

# Fennougristiikka

## Ugri-mugri

♪ Marilaulu

säv. trad., san. S. Junttila & työryhmä

Ugri-mugri fenno-mugri, laula mulle laulujas!  
Suomen suku, tuulipuku, pohjan kansa ponnekas!

Ugri-mugri nuapur-mugri, laula toinen laulujas!  
Viena, Aunus, karvakaulus, sangie elo Karjalas!

Ugri-mugri esto-mugri, laula kolmas laulujas!  
Eesti rahvas, hõimurahvas, viinerid ja pirukas!

Ugri-mugri lõuna-mugri, laula neljäs laulujas!  
Võro-seto ummamuudu, pilla-palla jurakas!

Ugri-mugri lapin-mugri, laula viides laulujas!  
Guhkkin davvin Dávvgáid vuolde sápmi eallá juoigalas!

Ugri-mugri mordva-mugri, laula kuudes laulujas!  
Er'zan' jalga vas'en' jalga, mokšõn' jalga omba ras!

Ugri-mugri mari-mugri, laula laulu seitsemäs!  
Joškar-Ola koka kola, motor ola poro kas!

Ugri-mugri murtti-mugri, laula vielä kahdeksas!  
Veraškiško jaratiško, udmurt disko Italmas!

Ugri-mugri komi-mugri, laula myöskin yhdeksäs!  
Komi-zyrjan komi-permjak, jazva-komi ižvatas!

Ugri-mugri Obin-mugri, laula meille laulujas!  
Hanti jasang maans'i laatõng, sponsor Surgutneftegaz!

Ugri-mugri madjar-mugri, laula melkein tusinas!  
Ingyom-bingyom pusztaparty, sör bor pálesz: ez a klassz!

Ugri-mugri sugri-mugri, laula vielä laulujas!  
Ifuscossa mafunistit, etnofutu mukamas!

## Nouse, Inkeri

säv. & san. Mooses Putro 1888

Nouse, Inkeri, jo herää työhön,

aamun koi jo sulle heijastaa!  
Valoa jo elämäsi yöhön  
leviää, oi armas synnyinmaa!  
Väikkyyen jo aamun säteissä  
toivo herää lastes sydämissä.  
Nouse, Inkeri, jo loppuu yö,  
nouse, nouse, sun hetkes lyö!

Kerran kaikuu vielä kaunis soitto  
kautta kallihimman synnyinmaan,  
valon, vapauden ompi voitto,  
riemuiten käy kansa laulamaan.  
Kuullen kutsumusta mielin innoin  
kaikuaapi silloin täysin rinnoin:  
Nouse, Inkeri, sun laulus soi,  
nouse, päiväks jo vaihtuu koi!

## Pohjois-Karjala

Minä halusin tavata Annelin,  
sillä tiesin sen minua vielä etsivän  
Eihän elämä paljoa antanut,  
sateenkaari päättyi nakkikioskille,  
ravintolapöytään oksentaville naurettiin

Dam – dididam – dididam – dididamd – damdam – dam  
dididam – dididam – dididamd – damdam – dam

Minä lähden Pohjois-Karjalaan,  
vaihdan farkut verkkarihousuun  
Kotiseudulle Pohjois-Karjalaan,  
juon kaljaa auringon nousuun

Sivukujilla elämän kulkien  
toivon onneni jostain vielä löytyvän  
Enhän minäkään liikoja vaatisi,  
jotakin jolla tarjoaisin illan  
Elatusmaksut lottokupongilla kuittaisin

Dam – dididam...

Minä lähden Pohjois-Karjalaan...

Vaikka elämän sävelen hukkasin,  
oman onneni sirpaleita säilytän  
Sillä sinua kaltoin jos kohtelin,  
olisin voinut vaikeampi olla  
Yritin silti aina sovinnolla kuitenkin

Dam – dididam...

Minä lähdän Pohjois-Karjalaan... (2x)

Tyttöni Pohjois-Karjalan...

Tänään otetaan...

∴: Tänään otetaan, tänään otetaan helevetin paljon viinaa ∴:  
∴: Huomenna on, huomenna on, helevetin kova krapula! ∴:

(niittymari:)

∴: Tače jüõna, tače jüõna peš peš šuko arakam ∴:  
∴: Erla liješ, erla liješ, peš peš kugu mokmõr ∴:

(saksa:)

∴: Heute trinken wir, heute trinken wir, viel zu viel Bier ∴:  
∴: Morgen trinken wir, morgen trinken wir  
NOCH MEHR BIER! ∴:  
(es war ja Oktoberfest)

(ersää 2 versiota by MCJT:)

Chen'kstë vana, chen'kstë vana  
simtyano teke shajtyant.  
Vandī kezhej, vandī kezhej  
poxmel'chi kandīt' shajtyant.

(ersä v. 2:)

A·shodo techi·, a·shodo techi·  
pre·vteme la·dso si·mtyam.  
Va·ndī ul'tya·m, va·ndī ul'tya·m  
a·don' kondya·mo po·xmel'së.

Vienankarjalaisen laulu

san. Matti Väisänen & I. Marttinen, säv. Oskar Merikanto  
Karjalan termäsill' lapsena leikin,  
kyykkijä, keiloja kisaellen,  
maailman tieni jos minne mun veikin,  
kotoisia kunnaita unhoita en.  
∴: Synnyinmaalleni mun kuuluu lauluni:  
Mä uskon voittoon oikeutesi. ∴:

Siellä on taattoni, maammoni majat,  
kotoisen tunteen kohdata voi.  
Purojen partaalla viikate vilski,  
rannalla nuotio lieskoja loi.  
∴: Synnyinmaalleni mun kuuluu lauluni:  
Uskon sun uuteen onneesi. ∴:

Kansa on kärsinyt hallojen turmat,

vilujen viimat ja puutteet muut.  
Isien töistä ja taisteluista  
kertovat nurmet ja huuhtien puut.  
∴ Synnyinmaalleni mun kuuluu lauluni:  
Säilytän mielesi, kielesi. ∴

Siellä on Väinämön virsien juuret,  
siellä on lieskunut Ilmarin lies.  
Meil ovat jääneet aarteet suuret,  
ne kertoa hengen voimasta ties.  
∴ Synnyinmaalleni mun kuuluu lauluni:  
Sua kunniaan, kultaan en vaihtaisi. ∴

Kotimme kallis, vapaus kansan  
ne ristittyhengen rinnassa lie.  
Sä Karjalan lapsi, nuo aatteet armaat  
säilytä, elämään, työhön vie.  
∴ Synnyinmaalleni mun kuuluu lauluni:  
Kuustesi huminass' on hautani. ∴

## Saamen suvun laulu (käännös)

(suom. O. Manninen)

Kaukaa alta seitsentähden  
Lapin kulma kuumottavi  
aava Turjan tunturisto  
järvi järven tuolla puolen,  
valtahiset harjat, huiput  
kohoo kohti ilman kantta,  
joet joikaa, korvet kaikka,  
niemet pystyt, rautarinnat,  
työntyy tyrskymerta päin.  
Saivat esi-isät ammoin  
voiton väärintekijöistä.  
Veljet, mekin torjukaamme  
sitkeästi sortajamme!  
Suku vankka Päivän poikain,  
ei sua voita vainolainen,  
kultakieltäs jos vain vaalit,  
taattojen jos neuvot muistat:  
Saamien on Saamen maa!

## Jyrisee jyry

(onomatopoeettis-assosiatiivinen käännös S. Junttila)

Jyrisee jyry, jyrisee jyry  
Jyrisee jyry ukkosen.  
Marilaiset, marilaiset  
iltaa viettää joraten.  
Oi neito länsimaan,  
käy mukaan tanssaamaan!

Marissa nuorena,  
nuorena jorataan!  
Yltyy melu, yltyy melu  
Yltyy melu jalkojen.  
Marilaiset, marilaiset  
yhä jatkaa joraten.  
Oi neito länsimaan,  
tuu messiin bailaamaan!  
Marissa nuorena,  
nuorena juovutaan!  
Suistuu majat, suistuu kylät  
Suistuu tahtiin jalkojen.  
Marilaiset, marilaiset  
ympäri käy joraten.  
Oi neito länsimaan,  
nyt mukaan piiriin vaan!  
Marissa nuorena,  
nuorena naitetaan!

## Marjamaa

originaalia rakenteellisesti ja foneettisesti mukaillen suom. MCJT

Viisi tonkkaa vettä saa, vettä saa, vettä saa  
Pentti-sedän marjamaa, marjamaa, marjamaa.  
Marjamaa ja marjamaa, marjamaa ja marjamaa!

Ei saa vielä kuivahtaa, kuivahtaa, kuivahtaa,  
kuolla siihen marjamaa, marjamaa, marjamaa.  
Marjamaa ja marjamaa, marjamaa ja marjamaa!

Muuten soppaa emme saa, emme saa, emme saa.  
Kukoistakoon marjamaa, marjamaa, marjamaa.  
Marjamaa ja marjamaa, marjamaa ja marjamaa!

Vellikello kilahtaa, kilahtaa, kilahtaa,  
taaksemme jää marjamaa, marjamaa, marjamaa.  
Marjamaa ja marjamaa, marjamaa ja marjamaa!

Syömään kaikki singahtaa, singahtaa, singahtaa,  
odottaa saa marjamaa, marjamaa, marjamaa.  
Marjamaa ja marjamaa, marjamaa ja marjamaa!

## Itämerensuomi

### Suomi

#### Maamme

säv. F. Pacius, san. J. L. Runeberg, suom. P. Cajander

Oi maamme, Suomi, synnyinmaa,  
soi, sana kultainen!  
:,: Ei laaksoa, ei kukkulaa,  
ei vettä rantaa rakkaampaa,  
kuin kotimaa tää pohjoinen,  
maa kallis isien! :,:

Sun kukoistukses kuorestaan  
kerrankin puhkeaa,  
:,: viel lempemme saa nousemaan  
sun toivos, riemus loistossaan,  
ja kerran, laulus synnyinmaa  
korkeemman kaiun saa. :,:

## Finlandia

säv. J. Sibelius, san. V. A. Koskenniemi  
© Breitkopf & Härtel, Wiesbaden – Leipzig

Oi Suomi, katso, sinun päiväs koittaa,  
yön uhka karkoitettu on jo pois,  
ja aamun kiuru kirkkaudessa soittaa,  
kuin itse taivahan kansi sois,  
yön vallat aamun valkeus jo voittaa,  
sun päiväs koittaa, oi synnyinmaa.

Oi nouse, Suomi, nosta korkealle  
pääs seppelöimä suurten muistojen,  
oi nouse, Suomi, näytit maailmalle  
sa että karkoitit orjuuden  
ja ettet taipunut sa sorron alle,  
on aamus alkanut, oi synnyinmaa.

## On neidolla punapaula

trad.

:,: On neidolla punapaula, kun tanssihin käy. :,:  
:,: Käsvartehen kultansa solmii hän sen. :,:

:,: Miks niin lujalle sä solmit, oi armahani? :,:  
:,: Vai luuletko että mä karkajan pois? :,:

:,: Enhän toki luotas karkaa, oi armahani. :,:  
:,: Emme erkane ennen kuin kuolemassa. :,:

## S-U-G-R-I

♪ R-A-K-A-S

säv. J. Kuoppamäki, san. C. Johansson / S. Huovinen

Kun ryömin Kaislasta kotiin päin

Mä fennougristin tiellä näin  
Hän innosta puhkui  
Lempeä uhkui  
Sanoi hän mulle näin:  
”Mennään luokse Volgan rannan  
Missä tuoksuu havupuu  
Sulle neuvon yhden annan  
Heitä mielestäs jo muu”

Silloin unohdin mä maisen  
Fennistiikan kaikenlaisen  
Mitäs sillä teen, on ersä  
Sentään kieli rakkauden!

S-U-G-R-I ugri mugrisein  
Niin minut kolttain maille vei  
En enää ollut onneton  
Kun muodostimme kaksikon  
Nyt ikuisesti tahdon vaan  
Mä kantakielten tutkimusta harjoittaa

S-U-G-R-I ugri mugri mun  
Sun vuokses vepsään rakastun  
Hän minut pyörryksiini saa  
Tuo tyyppi sugriparrallaan  
Hänen kanssaan halajan  
Mä inkeroista sokeltaa kai ainiaan

Balsamia me maisteltiin  
Yökaudet rekonstruoitiin  
Kun Suomea kohti junalla sotkin  
Niin sitä erottiin  
Hän jäi luokse Volgan töyrään  
Missä tuoksuu havupuu  
Vaan hänet haen, ja jos sen löydän,  
pussaan puhki koko suun

Sukukielin kun hän haastaa  
Jonkun korvia vois raastaa  
Multa vie vain jalat alta  
Häneen aivan hullaannun

S-U-G-R-I ugri mugrisein  
Jo sanoin niin ja selväks tein  
Saarenmaalla naimisiin,  
oi lähde kanssain Izhevskiin  
Sä olet komistunut niin,  
en tiedä kuinka sanoisin sen saameksi

S-U-G-R-I ugri mugrisein  
Nyt Võrunmaalle yksintein

Vain siellä kukkii sukupuu  
ja loistaa vanha kunnon q  
Se onni onkin että saan  
Vaan partasuuta tuijottaa ja rakastaa

## Sajaanin yö

san. S. Junttila, säv. J. Kuokkala

Loputtoman pitkä on Sajaanin yö,  
jossa viimeinen samojedi itseänsä syö.

Sojootti ulvoo ja koibaali soi  
eikä milloinkaan valkene aamun koi.

Pidä siellä se kamassi kassissa  
tai voit herätä karagassissa.

Loputtoman pitkä on Sajaanin yö,  
jossa viimeinen samojedi itseänsä syö.

Porot irtoe ei selkupin pohjasta  
ei niillä nganasania ohjasta.

Iskee taigilla jurakki kaamea,  
alan kaivata kildininsaamea.

Loputtoman pitkä on Sajaanin yö,  
jossa viimeinen samojedi itseänsä syö.

Uppoo Altaihin viimeinen šamaani  
joka helpottaa voisi mun jamaani.

Sammuu motori nenetsin veneestä,  
alkukotiini enetsi sen eestä.

Loputtoman pitkä on Sajaanin yö,  
jossa viimeinen samojedi itseänsä syö.

## Soittajapaimen

trad.

Tein minä pillin pajupuusta, toki vain pajupuusta.  
;,: Hei, soriasti, koriasti pillini soipi,  
toki vain pajupuusta. ;,:

Metsässä soitan illansuussa, toki vain illansuussa.  
;,: Hei, soriasti, koriasti pillini soipi,  
toki vain illansuussa. ;,:

Karjankin kellot kilvan soittaa, toki vain kilvan soittaa.



.,: Hei, soriasti, koriasti karjankin kellot  
toki vain kilvan soittaa. .,:

Lainehet lammen loiskii, laulaa, toki vain loiskii, laulaa.  
.,: Hei, soriasti, koriasti lainehet lammen  
toki vain loiskii, laulaa. .,:

## Taivas on sininen ja valkoinen

trad.

.,: Taivas on sininen ja valkoinen ja tähtösiä täynnä. .,:  
.,: Niin on nuori sydämeni ajatuksia täynnä. .,:

.,: Enkä mä muille ilmoita mun sydänsurujani. .,:  
.,: Synkkä metsä, kirkas taivas, ne tuntee mun huoliani. .,:

## Kalliolle kukkulalle

trad.

Kalliolle kukkulalle  
rakennan minä majani.  
Tule, tule tyttö nuori  
jakamaan se mun kanssani.

Jollen minä sua saa,  
niin lähden täältä kauas pois,  
muille maille vierahille,  
etten sua nähdä vois.

Kyllähän sen varmaan tiedän  
etten sua koskaan saa.  
Tyydyn onneeni, olen yksin,  
aina muistan sinua.

Jos oon mieltäs pahoittanna  
jollakulla tavalla,  
pyydän anteeks' tällä kertaa,  
tapojain en paranna.

## Kullan ylistys

trad.

.,: Minun kultani kaunis on, vaikk' on kaitaluinen .,:  
.,: Hei luulia illalla, vaikk' on kaitaluinen. .,:

.,: Silmät sillä on siniset, vaikk' on kieronlaiset .,:  
.,: Hei luulia illalla, vaikk' on kieronlaiset. .,:

.,: Suu on sillä supukka, vaikk' on toista syltä .,:  
.,: Hei luulia illalla, vaikk' on toista syltä .,:

∴ Kun minä vien sen markkinoille,  
hevosetkin nauraa ∴  
Hei luulia illalla, hevosetkin nauraa,  
hei luulia HAH-HAH-HAA, hevosetkin nauraa.

## Sinisiä punasia ruusunkukkia

trad.

Sinisiä punasia ruusunkukkia  
kannan kädessäni...

Niitä minä annan tämän kylän pojille  
hyvästejä jättäissäni...

Tie vie sinne ja tie vie tänne ja  
tie vie kahtahalle...

Taidanpa olla liian halpa  
pojalle mahtavalle...

Enkä minä takiasi  
kampaa enkä peilaa...

Enkä minä tälle kylälle  
miniäksi meinaa...

On se heila minullakin  
vaikkei se ole täällä...

Eikä sitä näytetä kuin  
vihkipallin päällä...

## Volga

säv. & san. Bernd Meinunger & Ralph Siegel, suom. san. Raul Reiman  
© Meridian Edition Ralph Siegel / Warner/Chappell Music Scandinavia Ab

Volga, rantaan sen ratsastaa  
Ivan ja Katjuska.  
Pitkä on tie.  
Volga, pelasta rakkaus,  
näytä sen oikeus,  
turvaan se vie.

Nyt Ivan piiskaa ratsuaan juoksuun,  
ja tsaarin miehet kannoilla on,  
ja pikku Katjan hiusten tuoksuun  
sekoittuu pelko niin mittaamaton.

Volga, Volga, rakkaus tai kuolema,  
pelkoa ja vainoa, ho ho ho ho hoo, hei!

Volga, Volga, villinä ja vapaana  
sua ei voi vangita, ha ha ha ha haa, hei!  
Volga, Volga, rakkaus tai kuolema,  
pelkoa ja vainoa, ho ho ho ho hoo, hei!  
Volga, Volga, näytä meille Kaspia,  
siellä oomme turvassa, ha ha ha ha haa!

Volga, yötä vain odottaa  
Ivan ja Katjuska.  
Hulluksi saa  
Volga, ratsu jo huohottaa.  
Täytyykö luovuttaa?  
Ei milloinkaan.

He eivät koskaan näkisi merta,  
siis Ivan kääntyy hyökkääjää päin,  
ja Volgan liejuun sekoittuu verta,  
sen virta kuljettaa Kaspiaan näin.

Volga, Volga...

Jos emme koskaan näkisi merta,  
niin jäätkö silloin vierellein mun?  
Jos emme koskaan näkisi merta,  
niin loppuun asti mä aina oon sun.

Volga, Volga...

Volga, Volga, rakkaus tai kuolema,  
pelkoa ja vainoa, ho ho ho ho hoo, hei!  
Volga, Volga, villinä ja vapaana  
sua ei voi vangita, ha ha ha ha haa, hei!

## Kettusen kaima

♪ Lentäjän poika

säv. E. Kettunen, san. S. Junttila & J. Kuokkala

Minä astuin Franzenian saliin,  
jäin ihmettä kuuntelemaan.  
Siellä proffa kuin šamaani yhteyttä isiin  
loi rekonstruktioitaan.  
Minä ihailin tietemme voimaa,  
minä nöyristä fukseista nöyryn.  
Ja kun luento päättyi, kahvihuoneeseen istuin,  
jäin seuraavaa odottamaan.

Minä olin Kettusen kaima,  
tieteen matkamies siis itsekin.  
Vielä tutkisin laveammalti kuin muut,  
vielä kaimaanikin paremmin.

Minä nukahdin kirjaston nurkkaan,  
unen kantasuomenkielisen näin:  
kuinka Uralin rinteiltä isäimme heimot  
siirtyivät länteen päin.  
Länteen päin, yli Kaman ja Volgan,  
kohti balttilaiskontaktejaan.  
Konsonantisto suodattui germaaniseksi,  
kun he saavutti Suomemme maan.

Minä olin Itkosen poika,  
kielitiedemies siis itsekin.  
Vielä tutkisin huolellisemmin kuin muut,  
vielä isäänikin paremmin.

Seminaarisalissa tuulee  
kuin tundralla Nenetsimaan.  
Ja opintien päässä ois tutkijanvirka  
ovi miltei mahdollottomaan.

Minä olin Korhosen muija,  
fennougristi siis itsekin.  
Vielä tutkisin mainehikkaammin kuin muut,  
vielä miestänikin paremmin.

## Miinan laulu

trad.

∴ Sinisiä punasia ruusunkukkia kasvoi kalliolla ∴  
∴ Samanlainen riijari pittäis nuorella tytöllä olla ∴

∴ Voi jos saisin sen ruusunkukan maahan tallatuksi ∴  
∴ Voi jos saisin sen nätin pojan viereeni narratuksi ∴

∴ Heilani soitteli haitaripeliä ja minä menin  
kuuntelemaan ∴  
∴ No, haitar pantiin piirongin piälle ja ruvettiin  
suutelemaan ∴

∴ Voi sie hullu kun markan maksoit ku mie sain  
kopekalla ∴  
∴ Mie sain sängyssä viltin alla ja sie sait lattialla ∴

∴ Minäpä se olen se pikkuinen likka ja olen kuin viulun  
kieli ∴  
∴ Kun minä maantietä kävelen niin poikien tekkee  
mieli ∴

∴ Anna akka se soria poika ja anna se sovinnolla ∴  
∴ Ku otanhan minä sen kuitenkin enkä anna poikana

olla :,:

,: Tässäpä meit on viisi likkaa ja meil on pirun juonet :,  
,: Niillä myö saahaan juoksemaan nuo poikain  
verisuonet :,:

,: Tän kylän poiijat kävelee ku pukki vastamäkkeen :,  
,: Tutisee ja tärisee kun tämän tytön näkkee :,:

,: Tän kylän poiijat isottelloo isolla tavaralla :,  
,: Vaik ei oo ku musta tupsu paidan helman alla :,:

,: Tässäpä meit on kaksi likkaa ja heilumme kuin  
maito :,  
,: Meil on hyvä laulunääni ja rakastelun taito :,:

,: Poikia vietiin lasarettiin viikko ennen heinää :,  
,: Niille tehtiin uuvet värkkit ja vanhat lyötiin seinään :,:

,: Eihän se ollut sen piian vika että sillä oli luonto  
hellä :,  
,: Kun sillä koko sen pimiän illan munat oli  
kämmenellä :,:

,: Tän kylän poiijat kyselee jotta meinaakko huoraksi  
pyrkii :,  
,: No en mie meinaa huoraks pyrkii vaik mieli tekee  
kyprii :,:

,: Enkä mie huoli pientä munnaa ku suurtakin saa  
kyllä :,  
,: Eikä tarvii tapella onko alla vaiko yllä :,:

,: Laatokan rannan kaislikossa kutee iso lohi :,  
,: Silloin minä sanoin että älä sitä reikää koko ajan  
sohi :,:

,: Talvella piian pihapuuhun kuoli punatulkku :,  
,: Kankee ol ja punanen ku naapurin rengin mulkku :,:

,: Tän kylän ämmät haukkuvat jotta minussa ois  
kaksi :,  
,: No saatana soikoon ja perkele vieköön kun en tule  
paksummaksi :,:

,: Älkää työ rivoja laulelko vaan laulelkaa työ näitä :,  
,: Renkipä tuikkasi piian pilluun kourallisen täitä :,:

,: Ja rakkaus se meissä palaa kuin öljy pumpulissa :,  
,: Päivällä hengen heiluissa ja yöllä unelmissa :,:

# Inkeri

Ei piä männä turhille teille

Ei piä männä turhille teille  
eikä poikii seuroi  
(K:) eikä poikii seuroi.  
Poikii pittää pelätä  
kuin julmii jalopeuroi  
(K:) kuin julmii jalopeuroi.

Ei niin kaunista puuta kasva  
kuin vainiolla mänty.  
Ei nii lämmi mikkää oo  
kuin oman kullan sänky.

Jos mein kaivosta vesi loppuu,  
vainiolla on joki.  
Rakkauden tähnenki mie,  
hentu, siun otin.

Henttuni kuol ja hauvattii  
tammen oksan alle.  
Pojalta männöö kakstoista markkaa  
hauvan kaivajalle.

Koivu kasvo kartanoll  
ja tuuli latvan taitto.  
Viientoista vuuven vanha  
likka lapsen laitto.

Kuka kumma rakkauden  
kylmenevän luuli,  
kuin oli ennen palava  
kui pakartuvan uuni.

Kivennavan kirkon luona  
on miull kaksi kultaa.  
Ei ole kuolleet kumpainenkaa  
eikä männeet multaa.

Oluen juonto juomarin alku  
miunki luullakseini.  
En mie taho juomaripoikaa  
omaks kullakseini.

Passaako teiten niin kuin meiten,  
meiten passaa aina.  
Meien passaa henttuja vaihtaa  
joka lauantaina.

Ei niin kaunista kukkaa kasva  
maassa eikä puussa,  
kuin se kasvaa oma kullain  
joen sillan suussa.

Pois mie lähen tästä kylästä,  
takasi en enää.  
Tään kylän poikiin tervehykset  
perästäin ei lennä.

Kuka sitte rallattaa  
kuin tämä tyttö kuolee.  
Pojat itkööt tillittellööt,  
katsoot kirkon puolee.

Voi sitä miun kultajaini,  
kuin sil on vähä mieltä.  
Mie kuis laain muihen kanssa,  
hää minua kieltää.

### Mikä on likan laulellessa

Mikä on likan laulelless,  
kui heliä on ääni.  
Valta on poikii valita  
kuin leviä on lääni.

Oi sie kuin oot sorja  
miunki mielestäini.  
Salli Herra yhen kerran  
noussa vierestäisi!

Soria oot minu kullai,  
kaunis olet kanssa.  
Kyll mie tiijän siun tapas,  
muita pijät kanssa.

Sano kullai suusanalla  
tahi laita kirja:  
Saanks mie halsii muita poikii  
vai olenko ilma.

Niin on likan syvämmee  
kui kivi upotettu.  
Miks on kaikki kylän pojat  
päälle suututettu.

Henttuni heitti ja hyvästi jätti  
ja hyväiset heitti.  
Kielsi kylä henttuni kanssa

tutuks tulemasta.

Voi kui on kolkko maailmassa  
miunki elämäini.  
Kuin ne kaikki kylän pojat  
surroot perästäini.

Ennen olin poikiin tuttu,  
nyt oon vihamiesi.  
Maailma on petollinen,  
mistäs mie sen tiesin.

Sillä lailla laulella pittää,  
ei piä tuumaella.  
Häpiä on nuoren pojan  
likkoja kumarrella.

En oo laulua koulua käynyt,  
mustalla merellä opin.  
Meiän likat kun lauleloot,  
kas tuota kuunnella soppii.

Laulaa mitä rallattaa,  
ett kylä kajahtelloo.  
Päivällä poika totta laatii,  
yöllä valehtelloo.

## Mitäs sinä vanha hurri

Mitäs sinä vanha hurri  
mielistelet minnuu?  
Meil ei tule rakkautta,  
mie palennun villuun.

Tuolla näkkyä tulevan  
se likan oma kulta.  
Ja tuon on maattuna  
rakkauen unta.

Surun heitän pitkin tietä,  
ilon otan myötä.  
Mist mie neän sen sorjan pojan,  
siell mie olen yötä.

Katso poika silmihini,  
onko silmäs kirkkaat.  
Sattumalt jos lienetki  
likan oma sirkka.

Makkaa miunki unneen,  
mie en itse jouva.



Miull on monta sorjaa poikaa,  
kenen mieltä nouvan.

Ei se valkia lämmitä,  
mi pliitan alla pallaa.  
Sitten vasta lämmittää,  
kuin oma kulta hallaa.

Surullinen sytämmein  
ja rasitettu mieli.  
Jos ois kohvilla voijella,  
niin laulais likan kieli.

Jos se laulu äänen kantaa,  
lakkaan laulamasta.  
En vaan lakkaa nuorille pojille  
suuta antamasta.

Myö kuin ollaan nuoria likkoja,  
niin Herra varjele meitä,  
ettem joutuis kulkemaan  
noita ruunun rautateitä.

### Tulliitha ne ajat ettee

Tulliitha ne ajat ettee,  
viska vaikka itses vettee.  
Muu ei auta, eeh, muu ei auta.

Raskaaks kävvyyn elonmatka,  
miul on akka delekatka,  
bolseviikka, eeh, bolseviikka.

Lurjukseks hiä minnuu sätti,  
tontin verran työtä jätti.  
Läks hiä kyllää, eeh, läks hiä kyllää.

Samovaarin tyhjän keitin,  
sinne tšaijuun hampaat peitin.  
Larkin vettä, eeh, larkin vettä.

Lehmä onkkaa, liäväl potkii,  
hänellää kaik kermat sotkii.  
Miäppäs lypsä, eeh, miäppäs lypsä.

Ruavaat huutaat kyttyvessä,  
lapset riäkkyyt kättyvessä  
äikähteäkseen, eeh, äikähteäkseen.

Panin piällein akan hammeen,  
otin kättee hauveammeen,

jot ei tuntis, eeh, jot ei tuntis.

Pesin kirnut, pesin kannut,  
tupakkaa en suuhun pannut.  
Niin ol kiire, eeh, niin ol kiire.

Kuasin muaha makjan supin,  
särin akan uuvven kupin  
ninkui synniks, eeh, ninkui synniks.

Nyt viel pesen lapsen paijan,  
sit mie hylätä jo taijan  
koko talon, eeh, koko talon.

Vanhatki ne lankoiseni  
taitaat olla akkaiseni  
kokoukses, eeh, kokoukses.

## Eta pravda

trad.

Kävin kerran Tuutarissa,  
siel paistettii emäkissaa.  
Eta pravda, eta pravda,  
eta pravda vsjo byla!  
Pantii suuree tsuguniekkaa,  
piäl ripsuttii sokerhiekkaa.  
Eta pravda, eta pravda,  
eta pravda vsjo byla!  
Siint sit hyvää paistii tehtii,  
pantii pertsuu ja lavrovalehtii.  
Eta pravda, eta pravda,  
eta pravda vsjo byla!  
Sit sil tulliit jakajaiset,  
kuka enemmän vua saisi.  
Eta pravda, eta pravda,  
eta pravda vsjo byla!  
Sit sil tulliit jakajaiset,  
tuli sinne miehet sekä naiset.  
Eta pravda, eta pravda,  
eta pravda vsjo byla!  
Kyl siel tuli paljon työtä,  
alettii jakkaa kyllii myötä.  
Eta pravda, eta pravda,  
eta pravda vsjo byla!

Piän ne saivat kotsaloiset,  
hännän saivat sintosoiset,  
lihan saivat kekkilöiset,  
tuost ne suuttuit raskeloiset.  
Eta pravda, eta pravda,

eta pravda vsjo byla!  
Kutka olliit avosuita,  
saivat paljaita kylkiluita.  
Eta pravda, eta pravda,  
eta pravda vsjo byla!  
Kutka kylät ilman jäivät,  
kymmenen kertaa suuvvos käivät.  
Eta pravda, eta pravda,  
eta pravda vsjo byla!  
(Vaso, tul kissa jaketuks!)

## Vatja

Kõikkiis tšüllis kaivod ovad  
Kõikkiis tšüllis kaivod ovad,  
med'd'ee tšüläz lähe.  
En miä muitõs sinne tšäünnü –  
üvvää Ifroo tähe.

## Liivi

Loola, iza, loola, puoga (liivi)  
Loola, iza, loola, puoga,  
loola, kakši paalka-miest!  
Jembit loolab iza puogaks  
äb ku kakši paalka-miest.

Kui se ummõ, kustõ tulab,  
kui nei knaššõ näntõn lääb?  
Ne aat päägiñ voltõ juonõd,  
ne aat päägiñ mieta sienõd.

## Randõ lã'mõ mēg

Randõ lã'mõ mēg ja randõ lã'dõ tēg  
randõ lã'bõd amād mā'd kilā kalāmī'ed

Mie'rõ lã'mõ mēg ja mie'rõ lã'dõ tēg  
mie'rõ lã'bõd amād mā'd kilā kalāmī'ed

Sīemõ lã'mõ mēg ja sīemõ lã'dõ tēg  
sīemõ lã'bõd amād mā'd kilā kalāmī'ed

Jūomõ lã'mõ mēg ja jūomõ lã'dõ tēg  
jūomõ lã'bõd amād mā'd kilā kalāmī'ed

### **Santerin ortografialla:**

Randə lä'mə mēg ja randə lä'də tēg  
randə lä'bəd amad mä'd kila kalami'ed

Mje'rə lä'mə mēg ja mje'rə lä'də tēg  
mje'rə lä'bəd amad mä'd kila kalami'ed

Siemə lä'mə mēg ja siemə lä'də tēg  
siemə lä'bəd amad mä'd kila kalami'ed

Juomə lä'mə mēg ja juomə lä'də tēg  
juomə lä'bəd amad mä'd kila kalami'ed

Pūgō, tūl

Pūgō, tūl, ja ajā laiļō,

Ajā mīnda Kurāmōl!

Kurmōnikād minnōn tōitist

Eņtš tidārōd jovājist.

Tōitōs Tōitist, bet ist āndat,

Kītist mīnda jūojizōks,

Kītist mīnda sūr jūojizōks,

Ibīz ailijizōks ka.

Kīngan rō ma jarā jūond um,

Kīngan ibīz ailōn mōz?

Īž eņtš rōdō jūob ma krūogōs,

Īž eņtš ibīst ailōb ma.

Pōlaks, pallōs, krūogōnikā,

Tūo sa vōltō vōlga pāl!

Tulāb sigž ja kazāb vōddōrz,

Ma sin gūodig aizmaksāb.

Tulāb sigž, ma vōtāb nāista,

Kutsūb sīnda kōznigiz,

Jūom kuolm pāuvō kōznigidi,

Panūksnikād daņtšōgōd.

Astā, veļ, tōlpa pāl

trad.

∴ Astā, veļ, tōlpa pāl,  
pūgō vaškīzt tourō! ∴

∴ Laz sōg virgō jemā tidār  
paḡād sizzōl maggōs. ∴

∴ Amād kilā kikīd lōlabōd,  
mād kikīd āb lōla. ∴

∴ Mād kik um uppōl pandōt  
kilā-neitst pakkōld sizzōl. ∴

∴ Steidz, bāliņ, pakāpties  
Pūti savu vara tauri. ∴

∴ Lai mostās mātes meita,  
Kas gulēja spilvenos. ∴

∴ Visi ciema gaiļi dzied  
Mūsu gailis vien nedzied. ∴

∴ Mūsu gailis sapinies  
Ciema meitu pakulās. ∴

## Eteläviro

### Põdralaul

Lätsi vällä kaema, lätsi vällä kaema,  
kaema, kaema  
Tsubariki tsubtsiki galina  
tsubariki tsubtsiki galina galina  
galina malina  
tsubariki tsubtsiki galina!

Näie põtra põllo pääl...

Suurta sokku söödü pääl...

Lätsi tarrō tagasi...

Vōti püssä pütü päält...

Taba taari tõrdu päält...

Panni paugu põdralõ...

Suurõ paugu sokulõ...

Põdõr sattõ põlvildõ...

Sokk tuu sattõ sällüldõ...

## Viietoistküs üü

säv. & san. J. Leskinen, käännõs Merca

Silmin vaesõlatsõ kaehtus äraqessünüq

armastusõ vorbiq hõõrut rindu

Sääl pümme pommitaja linnõl' müüdä umma tiid

ei mina egäq kiäki küsüq hindu

Viietoistküs üü joud jälki essütäjänä

elu läbi lahksas oiust kui ka kõrvast

kaua usku joud üts inemiseraas

ku inimkari hinnäst kõrrast mõrvas

Su mant ma kae taad maailma

taadsamma undki näe

ku hull ma ulva armastusõ perrä

Su käsivarrõ looga all

ja kui lupat üüses jää

kiä tiid kos kotsil hummõn üles herä

Tuul tõmmas läbi pää

puhk õdagust tä lõunalõ

ja roidus mõttõuitõ varõmidõn

Hintskin kolisasõq synaq ynnõ tühä seen

täüs sappi terveq äripäiv um mõttõn

Su mant ma kae...

Viietoistküs üü tä tulõ õnnõ vahtsõlõ

kats nädalit om jälki vaihelt kaonu

Mi jäleq rannaveerest limpsas äraq lainõkiil'

ja ma-i tiiäkinäq kas tast olõ käünüq

## Haanja miis

trad.

Haanja miis vidi lubjakivve

Kats, kolm päivä Võrolõ.

Haanja miis läts Tiganiku puuti

Uma kolmõ kopkaga.

Tahtsõ osta püksi nöpse

Uma higi vaiva iist.

Haanja miis nägi tsilgupüttü

Tiganiku leti iih.

Haanja miis pallõl puudisaksa:

”Esänd, lupa tsurgata!”

”Tsurka, no tsurka Haanja miis  
Uma leeväpalakõst!”  
Laul um otsah,  
Laul läts mõtsah,  
Ei lää inämb edäsi.

## Veps

### Vepsan ma

Vepsan ma om randaröunal,  
Vepsan ma om randaröunal,  
ta-ra-ra,  
Vepsan ma om randaröunal.

Siga oma pöudod suured.  
Pöudyl kazvab rugiz da ozr.  
Metsan taga oma niitud.  
Niityl paimen lehmid katsub.  
Vepsan man mö kaik navedim.  
Vepsan ma om lujas tšoma

## Karjala

### Ruskie neičyt

trad.  
Ruskie neičyt, valgie neičyt  
sano sinä, sano sinä  
konzubo meile gost’at tullah, gost’at tullah?  
Mustupiä piätenčän, piätenčän,  
minun vel’i suovattan, suovattan,  
minun miiloi pyhänpiän, pyhänpiän.  
Ruskie neičyt, valgie neičyt  
sano sinä, sano sinä  
midäbo heile syötetäh, syötetäh?  
Mustupiäl leibiä da leibiä,  
minun vel’i el kalittua, kalittua,  
minun miiloil piiraidu, piiraidu.  
Ruskie neičyt, valgie neičyt  
sano sinä, sano sinä  
midäbo heile juotetah, juotetah?  
Mustupiäl čuajuu da čuajuu,  
minun vel’i el kofeidu, kofeidu,  
minun miiloil piivoa da piivoa.  
Ruskie neičyt, valgie neičyt  
sano sinä, sano sinä  
kunnebo heidy muate pannah, muate pannah?  
Mustupiä perttih da perttih  
minun vel’i gorniččah, gorniččah,

minun miiloi čardakkah, čardakkah.

Ruskie neičyt, valgie neičyt  
sano sinä, sano sinä  
midäbo heile ual pannah, ual pannah?  
Mustupiäl posteli, posteli  
minun vel'el perinä, perinä,  
minun miiloil puuhovoit, puuhovoit.  
Ruskie neičyt, valgie neičyt  
sano sinä, sano sinä  
midäbo heile kattiekse, kattiekse?  
Mustupiäl vuattu da vuattu,  
minun vel'el od'd'ualu, od'd'ualu,  
minun miiloil barhattu, barhattu.  
Ruskie neičyt, valgie neičyt  
sano sinä, sano sinä  
kedäbo heile rinnalle, rinnalle?  
Mustupiäl Muarja da Muarja,  
minun vel'el Duarja da Duarja,  
minun miiloil iččeni, iččeni

## Karjalan kumbuzil

säv. V. Juva, karj. san. I. Härkönen

Jo Karjalan kumbuzil puut kukitah,  
jo Karjalan koivikot tuuhevutah.  
Kägöi kuldaine kukkuu, on mua lumetoin,  
viev sinne miun kaibavo pohjatoin.

Mie tunnen siun siun vuaras da kai mäjet nua,  
da kaskina kai on jo Karjalan mua.  
Da synkis da sankois nois salomais  
ken salmiloin suis nyt souvella sais.

Jo moneh kerdahbo kierringi nois,  
mie Karjalan huoguja-hongikkolois,  
da vuaroil sen seizoin pal'ahin päin;  
da Karjalan kaiken eis silmän'i näin.

Da vuaroin harjoil noil ukkoloin luo  
miun nosti jo Karjalan korbi da suo,  
da siel mitä tunzin da kuulin da näin,  
dai siid igipäiväzeh kaibavoh jäin.

Jo Karjalan kumbuzil puut kukitah,  
jo Karjalan koivikot tuuhevutah.  
Kägöi kuldaine kukkuu, on mua lumetoin,  
viev sinne miun kaibavo pohjatoin.



## Petroskoi

säv. & san. I. Ljovkin

Ongo Petroskoi kaunis linnaine,

tšoma Onegan järven randaine.

Rahvas Karjalas hüvin eletäh,

eloigastu ainos kohendau.

Rahvas linnah ajetah,

toine toizel küzütäh:

kunne ajat, kunne ajat?

Sinä ajat, minä ajan,

∴: sinä Petroskoil, minä Petroskoil! ∴:

A gu dorogat külih stroittih

kivet kannot kai matkal murrettih.

A gu maššinat linnah ajetah

buitto villaizet kerät kurutah.

Rahvas linnah...

Tulou aigu vie muga elämmö,

gul'ankal kuudamalla ajammo,

kalitat huondeksella paistammo,

biletät Petroskoilla ostammo.

Rahvas linnah...

## Pohjas-Karjala (livvinkarjalaksi)

Minä Anninke tahtoin vastavuo,

konzu tiezin: häi minuu viegi eččinöy

Eibo elaigu äijiä andanuh,

ukonvommel lopui sosiskukioskale,

restoranan stolas oksendajile nagrettih

Dam di-di-dam...

Minä lähten Pohjas-Karjalah

Vaihtan džinsat liikunduhousuh

Kodikondule Pohjas-Karjalah

Juon piivuo päiväzen nouzuh

Kulleksin kujoloiči eloksen

Toinah minule oza kustah löydyv vie

Enhäi liigua prižmis ni minägi,

mitah kudamain taričizin ehtän,

lapsien toimehtulon lottokuponoin naluadizin

Dam di-di-dam...

Minä lähten Pohjas-Karjalah...

Hos joi eloksen sävelen kavotin,

minä oman ozan čiluu säilytän  
Vikse sinule viärytty luajingi,  
olizin voinnuh vaigiembi olla,  
čihaitin ainos eliä sobuh yhtelläh  
Dam di-di-dam...  
Minä lähten Pohjas-Karjalah...  
Minä lähten Pohjas-Karjalah...  
Tyttöni Pohjas-Karjalan!

## Viro

Mu isamaa, mu õnn ja rõõm  
säv. F. Pacius, san. J. V. Jannsen

Mu isamaa, mu õnn ja rõõm,  
Kui kaunis oled sa!  
Ei leia mina iial teal  
See suure laia ilma peal,  
Mis mull' nii armas oleks ka  
Kui sa, mu isamaa!

Sa oled mind ju sünnitand  
Ja üles kasvatand;  
Sind tänan mina alati  
Ja jään sul truuks surmani!  
Mul kõige armsam oled sa,  
Mu kallis isamaa!

Su üle Jumal valvaku,  
Mu armas isamaa!  
Ta olgu sinu kaitseja  
Ja võtku rohkest' õnnista'  
Mis iial ette võtad sa,  
Mu kallis isamaa!

## Kodumaa

säv. trad. / Fr. Berat / R. Kull, san. M. Veske  
Kas tunned maad, mis Peipsi rannalt  
käib Läänemere rannale  
ja munamäe metsalt, murult  
käib lahke Soome lahele?  
See on see maa, kus minu häll  
kord kiikus ja mu isadel.  
Sest laulgem nüüd ja ikka ka;  
see ilus maa on minu kodumaa!  
Siin teretavad metsaladvad  
nii lahkelt järvi, rohumaid;  
siin taeval vihmalt oras võrsud

ja päike paitab viljapäid.  
See on see maa...  
Siin kasvab eesti meeste sugu  
ja sammub vabadusele;  
siin kasvab priskelt eesti neiu  
ja sirgub eesti mehele.  
See on see maa...

## Saaremaa valss

säv. R. Valgre, san. D. Vaarandi  
Seal laupäevaõhtuselt lõhnavad kased,  
kui nendesse vajutad hõõguva näo.  
Ja pühapäev hinges sind uskuda laseb,  
et õnne vaid kauguses kukuvad käod.  
Oh keeruta, lennuta linalakkneidu,  
kel silmist nii kelmikaid sädemeid lööb.  
Ei sellist küll maailmas kusagil leidu  
kui Saaremaa heinamaad juunikuu ööl.  
Ei sellist küll maailmas kusagil leidu  
kui Saaremaa heinamaad juunikuu ööl.  
Ning hämaras toomepuu lumena valed  
on sinule hõiskavaid ööbikuid täis.  
Miks muidu su huuled ja õhetav pale  
nii õunapuuõiele sarnane näib?  
Oh keeruta, lennuta...  
Oi Saaremaa niitude kastessed süled,  
öövaikuses lauludest helisev nurm!  
On pilvedest helendav taevas su üle  
ja kirgliku suudluse esmane hurm.  
Oh keeruta, lennuta...  
Just sellisel heinamaal peamegi pidu,  
kus hämarik koidule ulatab käe.  
On kõikide mõtteid ja toiminguid sidund  
see tööde- ja rõõmudeküllane päev  
Oh keeruta, kudruta kavalat juttu,  
kuldtärniga nooruke sõjamees sa.  
Me ööd on nii valged ja kuluvad ruttu,  
et linalakkneidu sa püüda ei saa.  
Me ööd on nii valged ja kuluvad ruttu,  
et linalakkneidu sa püüda ei saa.

## Tartu marss

säv. R. Valgre, san. R. Valgre & E. Johansson  
Kauneim linn on Eestis Tartu,  
Emajõe kalda peal.  
Kes kord käinud seal,  
ei sel meelest läe  
kaunid tunnid Toomemäel.  
Kauneim linn on Eestis Tartu.  
Ja kui saatus sind on viind

ära kaugele, koju viib su tee  
ikka Tartu tagasi.  
Sinna jäid minu isa ja ema,  
sinna jäid minu õde ja vend.  
Raskel tunnil Tartu linn meid kutsub –  
kätte jõudnud tasumise tund!  
Ei me kauem end oodata lase,  
võitlus ühine kõiki meid seob.  
Me tuleme ja võidame,  
”Vanemuises” laulame:  
Kauneim linn on Eestis Tartu...

## Kungla rahvas

säv. K. A. Hermann, san. F. Kuhlbars  
Kui Kungla rahvas kuldsel a'al  
kord istus maha sööma,  
siis Vanemuine murumaal  
läks kandle lugu lööma.  
;,: Läks aga metsa mängima,  
läks aga laande lauluga. ;,:  
Sealt saivad lind ja lehepuu  
ja loomad laululugu;  
siis laulis mets ja mere suu  
ja Eesti rahva sugu,  
;,: Läks aga...  
Siis kõlas kaunist' lauluviis  
ja pärjad pandi pähe.  
Ja murueide tütreid siis  
sai Eesti rahvas näha.  
;,: Läks aga...  
Ma laulan mättal, mäe peal  
ja õhtu hilja õues,  
ja Vanemuise kandle hää!,  
see põksub minu põues.  
;,: Läks aga...

## Kõrtsist välja nüüd tulen ma

♪ Murheisna miesnä / Rullaati  
trad.  
Kõrtsist just välja nüüd tulen ju ma –  
Tänav, mis imelist nägu teed sa?  
Paremal, pahemal viltu kõik näis.  
Tänav, ma märkan, sa purjus ju täis!  
Kuu, eks ta vinderdi-vänderdi lä'e,  
Üks silm tal viltu ja teine ei näe.  
Purjus ju oled mu silmade ees!  
Häbene ometi, elatand mees!  
Laternad, oh sa tont, mis ma küll näen,  
Vaaruvad, taaruvad, kus aga lä'en;  
Seisa ei enam nad postide peal.

Purju end joonud nad kõrtsides seal.  
Kõik on ju purjus, küll väike, küll suur.  
Mis teen ma üksi siin, kainuse juur?  
See on ju asjata, tuluta ka,  
Parem lä'en kõrtsi veel tagasi ma.

## Metsa läksid sa ja metsa läksin ma

trad.

Metsa läksid sa ja metsa läksin ma,  
Ja metsa läksid kaks karujahimeest ka.  
;: Oh, hoi-ai-jaa tiralla-la  
Ja metsa läksid kaks karujahimeest ka.  
Püssi võtsid sa ja püssi võtsin ma,  
Ja püssi võtsid kaks karujahimeest ka.  
;: Oh, hoi-ai-jaa jne. ;:  
Karu nägid sa ja karu nägin ma,  
Ja karu nägid kaks meest korraga.  
;: Oh, hoi-ai-jaa jne. ;:  
Karu lasksid sa ja karu lasksin ma,  
Ja karu lasksid kaks meest korraga.  
;: Oh, hoi-ai-jaa jne. ;:  
Nahka võtsid sa ja nahka võtsin ma,  
Ja nahka võtsid kaks karujahimeest ka.  
;: Oh, hoi-ai-jaa jne. ;:  
Naha müüsid sa ja naha müüsin ma,  
Ja naha müüsid kaks karujahimeest ka.  
;: Oh, hoi-ai-jaa jne. ;:  
Raha said sa ja raha sain ma,  
Ja raha said kaks karujahimeest ka.  
;: Oh, hoi-ai-jaa jne. ;:  
Kõrtsi läksid sa ja kõrtsi läksin ma,  
Ja kõrtsi läksid kaks karujahimeest ka.

;: Oh, hoi-ai-jaa jne. ;:  
Napsu võtsid sa ja napsu võtsin ma,  
Ja napsu võtsid kaks karujahimeest ka.  
;: Oh, hoi-ai-jaa jne. ;:  
Purju jäid sa ja purju jäin ma,  
Ja purju jäid kaks meest korraga.  
;: Oh, hoi-ai-jaa jne. ;:  
Kuju läksid sa ja koju läksin ma,  
Ja koju läksid kaks karujahimeest ka.  
;: Oh, hoi-ai-jaa jne. ;:  
Peksa said sa ja peksa sain ma,  
Ja peksa said kaks meest korraga.  
;: Oh, hoi-ai-jaa jne. ;:

## Lõbus õllepruulija

♪ In München steht ein Hofbräuhaus  
säv. Wiga-Gabriel, vir. san. J. Pori  
Ma lõbus õllepruulija, hõissa, hõissa,  
ma pruulin õlut lauluga, hõissa, hõissa.  
Kui õlu vaadis vahutab, hõissa, hõissa,  
siis tean, et varsti ta valmis saab,  
siis juua saab, jah, juua saab.  
Mind õlu alati kosutab,  
joon kõikide terviseks ma. Juhhei!

## Ma olen väike (Väike õllesõber)

säv. T. Kõrvits, san. H. Mänd / V. Tamme  
Ma olen väike, olen alles väike  
ja päris viina veel ei joo.  
Kui aga taevas paistab päike,  
ma kasti õlut koju toon.  
Mul on kann, ja see on õllekann.  
Ja selle kannu peal on Õ.  
Ja kui ma sellest kannust rüüpan,  
saab veelgi suuremaks mu rõõm.  
Ja ema ütleb mulle:  
Sa oled vastik nolk!  
Ei kuula mina teda,  
sest õlu – pole solk!  
Ma olen väike, olen alles väike  
ja Viru Valget veel ei joo.  
Kui aga taevas paistab päike,  
ma kasti Rocki koju toon.  
Mul on ka kann ja see on õllekann.  
See kann on Eestis suurimaid.  
Ja ma olen Eesti suurim joodik,  
kuigi poole meetri pikkune vaid.  
Ja minu pinginaaber  
on minu sarnane.  
Nii armas väike joodik,  
nii pehme, karvane

## Joo sõber joo

säv. C. Fernandez / trad., san. trad.  
Abessiinias, Brasiilias  
ja kaugel kaugel idas  
Igalpool juuakse viina  
Viina ja viina  
∴ Joo sõber, joo  
Joo ennast täis kui siga  
Oma viimased sendid sa kõrtsmikul vii  
ja ütle mis elul on viga ∴

Mul naine joob ja ise ma joon  
ja lapsed on pätid ja vargad  
Pätid ja vargad  
Pätid ja vargad  
Joo sõber, joo...  
Mul kodus on üks vana nõid,  
kes muud ei taha kui raha  
Raha ja raha  
Muud ta ei taha  
Joo sõber, joo...  
On palju sellest räägitud,  
mis õige puna toob palge.  
Vaid Viru Valge,  
jah, Viru Valge!  
Joo sõber, joo..

## Pille-Riin

säv. A. Vainola, san. T. Trubetsky  
Taevas sinetav ja hämar  
Kuhugi on kadund kuu  
Sulalumine on tänav  
Akna all on raagus puu  
Lume sisse pikad triibud  
Teinud sinu soome kelk  
Nukralt seljatoele liibud  
Silmis äraolev helk  
Pille-Riin Pille-Riin  
Kohtume me täna siin  
Õhtusinas laternate all  
Pille-Riin Pille-Riin  
Lapsepõlv on möödas siin  
Varakevadisel tänaval  
Sul on suvepäike põues  
Kevadõhtu on su vend  
Soovin et siinsamas õues  
Riietaksid lahti end  
Päästad mantli hõlmad valla  
Kleidinööbid lahti eest  
Tulvaveega rentslist alla  
Häbelikkus kaob su seest  
Pille-Riin...  
Seisad lumes nagu loodi  
Tead et tahan tulla ma  
Sinu tuppa sinu voodi  
Sinuga koos hullama  
Tänasest on saanud eile  
Triibulisse patja pead  
Surume ja tundub meile  
Inimesed kõik on head  
Pille-Riin...

Hommikuses päikses aga  
Sinisilmad lahti teed  
Kuulata kuis akna taga  
Rõõmsalt vulisevad veed  
Ära mulle silma tüki  
Päikene va pudrusilm  
Läbi väikse klaasitüki  
Roheline näib maailm  
Pille-Riin...

## Nii mina, neiuke, sinule laulan

trad.

∴ Nii mina, neiuke, sinule laulan,  
kui oma kullaksele! ∴  
∴ Kui oleks võimalus, nii nagu tahan,  
kosiks su enesele! ∴

∴ Laulaksin ainult ma kallimal' neiul',  
iialgi mitte muile. ∴  
∴ Laulaksin kullaksel' kõlaval keelel,  
ennem kui metsa puile. ∴

∴ Üksinda olen, kui taevane lind ma,  
ei ole minul maja. ∴  
∴ Ei ole mul ühte ustavat sõpra,  
ei ole armastajat. ∴

## Mats alati on tubli mees

Ado Reinvald / eesti rahvaviis

Mats alati on tubli mees,  
ei kedagi ta pelga,  
∴ ei kummarda ta saksa ees,  
ei tõmba küüru selga. ∴

Refr. ∴ Jah, kui see laul meil korda lä'eb,  
ei meie kimpu jää. ∴

Kord astus oma pambuga  
ta läbi mõisa õue,  
∴ saks tuli vastu kärkides  
kui kõige kurjem kõue: ∴

Refr. Jah, kui see laul meil korda lä'eb ...

„Kas sina, tõbras, parunit  
ei enam tunda taha  
∴ või on sul munad mütsi sees,  
et müts ei võtab maha?” ∴



Refr. Jah, kui see laul meil korda lä'eb ...

„Kas tead, ma lasen keppisid  
su jaoks tallist tuua.  
∴ Ei aita see, siis lasen ma  
sind kase otsa puua!” ∴

Refr. Jah, kui see laul meil korda lä'eb ...

Mats võtab mütsi maha küll,  
siis seisab müts tal põues.  
∴ See sünnib kodus, kirikus,  
kuid mitte mõisa õues. ∴

Refr. Jah, kui see laul meil korda lä'eb ...

Mats alati on tubli mees,  
ei kedagi ta pelga,  
∴ ei kummarda ta saksa ees,  
ei tõmba küüru selga. ∴

Refr. Jah, kui see laul meil korda lä'eb ...

## Kauges külas

Kauges külas, vanaema juures  
Elasin kord, kogu suve  
Vanaema ja mu armas vanaisa  
Aga noorel neil, neist ei piisa

Jooksen randa, koduküla randa  
Et saada pruuniks, teiseks juuniks  
Võtan kaasa, reketid ja maki, kuid  
Rannas on vaid üks võrku paikav papi

Siin kauges külas, teisi näinud pole veel  
Tühi rand ja nõmmeliivatee

Siin ei ole, pangaautomaati  
On vaid naati, palju naati  
Pole noori, pole ühtki poodi  
Miski pole, linna moodi

Jooksen randa, koduküla randa  
Et saada pruuniks, teiseks juuniks  
Siis on pidu, teise küla pidu  
Seal on noored, teised noored

Siin kauges külas, teisi näinud pole veel  
Tühi rand ja nõmmeliivatee

Korraks vaatan, seljataha veel  
Tühi rand ja nõmmeliivatee  
Korraks vaatan, seljataha veel  
Tühi rand ja nõmmeliivatee

## Puhu tuul

tõlkinud Mart Pukits / liivi rahvalaul  
Puhu tuul ja tõuka paati, aja Kuramaale mind!  
Kura ema oma tütre lubas kodukanaks mull'!  
Lubas küll, ei annud aga, nimetas mind joomariks!  
Nimetas, et purjus pääga varsa sõitnud vaoseks ma.  
Kus ma joonud kõrtsi kuivaks?  
Varsa vaevand millise?  
Oma raha eest ma joonud, sõitnud oma varsaga.  
Puhu, tuul, ja tõuka paati, aja Kuramaale mind!  
Kura ema oma tütre lubas kodukanaks mull'!

## Saame

### Pohjoissaame

#### Guoktelogiovcci

trad.

Guoktelogiovcci ožžot leat dat dáža nieiddat,  
ovdal go dat vástidit ovttaga sámenieidda.  
Hanene lojlle lojlle lojllá...  
Luonddu čáppisvuoda siste lei son bajásšaddan.  
Eatnistis gal árben lei dan luonddučáppa moji.  
Guoktelogiovcci ožžot leat dat Kausala nieiddat,  
ovdal go dat vástidit ovttaga Á el nieidda.  
Luonddu čáppisvuoda siste lei son bajásšaddan.  
Eatnistis gal árben lei dan luonddučáppa moji.

#### Anárjávri

säv. E. Suonio, saam. san. T. Itkonen  
Okt' jávri guhkkin davvin  
lea hilgojuvvon nu,  
leat báljis geađggit gáttiin,  
eai namat sulluin su.  
Ja jie at suddet jávrris duos,  
go láddjen álgá dalle vuos,  
muht' čakčamánu idja  
dan báruid galbmá fas.  
Ja várit suoivanastet  
dan jávrái eahkedis,

ja sámít dalle suhket  
ain guliid bivdimis  
Dopp' jávrris suilot čoadggit  
ja gáttiin bohccot bálggadit,  
ja čuoikkat sevnjnodahttet  
buot beaivváš suotnjariid.  
Ja dolin sámiid searvvis  
ná jerre muhtumat:  
”Man ležžet Anárjávrris  
duos čázit čiek alat?”  
Go báddi nogai, gádde sii:  
”Nu čie al lea go guhkkige!”  
Ii dáhtton leat dan eambbo  
mihtidit oktage.  
Vuoí jávri doppe davvin,  
don veahámáinnalmas,  
ii vissa oppá máilmmis  
leat nubbi dakkáraš.  
Don šealggut čie ás duoddariid  
nu hilgojuvvon ollásii,  
leat geasit oanehaččat  
ja dálvvit – guhkit sii.

## Sámi soga lávlla

säv. A. Sørli, san. I. Saba  
Guhkkin davvin Dávggaid vuolde  
sabmá suolggai Sámieatnan:  
Duottar leabbá duoddar duohkin,  
jávri seabbá jávrris lahka,  
čohkat čilggiin, čorut čearuin  
allánaddet almmi vuostá;  
šávvet jogat, šuvvet vuovddit,  
cáhket ceakko stállenjárggat  
máraideaddji mearaide.  
Máttarádját mis leat dovle  
vuoitán vearedahkiid badjel;  
vuostálastot, vieljat, miige  
sitkatvuodain soardiideamet!  
Beaivvi bártneid nana nálli!  
Eai du vuoitte vašálaččat,  
jos fal gáhttet gollegielat,  
muittát máttarmáttuid sáni:  
Sámieatnan sámide!

## Inarinsaame

### Säämi suuvâ laavlâ

inarinsaam. san. M. Morottaja  
Tääbbin tavveen Távgái vyelni

mist lii stuorrâ Säämieennâm.  
Tuodâr liäbbáá tuoddâr tyehin,  
jävri šiärráá jäävri alda.  
Čoheh čielgijn, čoroh čuumâin  
alanedeh alme vuástá.  
šäävvih juuvah, šuveh vyevdih,  
cäähih ciägu stälinjaargah  
meendu muávroo meerâ siis.  
Madâräijih lah láá toвле  
vuáittâm verrušeejee vievâid.  
Vuástálistup viiljah mij-uv  
sidhesvuodâin suárdálâsâid.  
Peeivi parnij noonâ nääli,  
iä tuu vyeiti vajaliihkin,  
jis tun toolah kollekielâd,  
muštáh maddârijdâd sääni:  
Säämieennâm sämmiláid!

# Mordvalaiset kielet

## Ersä

### Мастовара

trad.

Mastoravas' lužakads',  
mastoravas' avar'gads'.  
Meks mastoros' lužakads',  
mastoravas' avar'gads'?

Lisi Čipaj sonze pid'i'ze,  
ps'i varmava čent'i'ze.  
S'eks mastoros' lužakads'  
S'eks mastoros' avar'gads'.

Tus' pi'zeme, vali'ze,  
tus' pi'zeme, načti'ze.  
Mastoravas' mazilgads',  
mastoravas' ken'argads'.

Масторавась лужакадсь,  
Масторавась аварьгадсь.  
Мекс масторось лужакадсь?  
Мекс масторось аварьгадсь?

Лиси Чипай пидизе,  
Пси Вармава костизе.  
Секс масторось лужакадсь,  
Секс масторось аварьгадсь.

Тусь пиземе — пизизе,  
Тусь пиземе — симдизе,  
Ней масторось пижелгадсь.  
Ней масторось мазылгадсь

Кавто цѣрат тикше ледить.

trad.

∴ Kavto ćorat t'ikše l'ed'it', ∴:  
∴ t'ikše l'ed'it', kuma, t'ikše l'ed'it'. ∴:  
∴ Kavto t'ejt'er't' mel'gast pur'n'it', ∴:  
∴ mel'gast pur'n'it', kuma, mel'gast pur'n'it'.  
∴:  
∴ Purnas't', purnas't', ps'ilgadokšnos't', ∴:  
∴ ps'ilgadokšnos't', kuma, ps'ilgadokšnos't'.  
∴:  
∴ Ajda, jalgat, ekšel'amo, ∴:  
∴ ekšel'amo, kuma, ekšel'amo. ∴:  
∴ Kov mol't'ano ekšel'amo? ∴:  
∴ Kov mol't'ano, kuma, kov mol't'ano? ∴:  
∴ Sura l'ejev min' mol't'ano, ∴:  
∴ Sura l'ejev, kuma, Sura l'ejev. ∴:

∴ Кавто цѣрат тикше ледить. ∴:  
∴ Тикше ледить, дугай, тикше ледить.∴:  
∴ Кавто тейтерть мельгаст пурный.∴:  
∴ Мельгаст пурный, дугай, мельгаст  
пурный.∴:  
∴ Пурнасть, пурнасть, псилгадокшность.∴:  
∴ Псилгадокшность, дугай,  
псилгадокшность.∴:  
∴ –Айдо, ялгат, экшелямо! ∴:  
∴ Экшелямо, дугай, экшелямо.∴:  
∴ –Ков мольтяно экшелямо?∴:  
∴ Экшелямо, дугай, экшелямо. ∴:  
∴ Сура леев минь мольтяно.∴:  
∴ Сура леев, дугай, Сура леев. ∴:

Косат эно тон

säv. N. Mitina, san. M. Kemal'

Z'aro čit' di vet'  
S'kamom eskel'an  
Z'aro s'okst', t'el'et'  
Tond'et' s'umordan?

Kosat eno ton  
Kosat eno ton  
Kosat eno ton  
Kid'e ars'an mon?

Per'kam pek lamo  
Lomantn'e evt'it  
Ans'ak večkemam  
Pr'anzo a n'evti  
Kosat eno ton...

Pingen' kiulos  
Vana pačkod'in'  
R'izne'z-mel'avto'z  
Ked'em vačkod'in'  
Kosat eno ton...

Зяро чить ды веть  
Ськамом эськелян.  
Зяро сексть, телеть  
Тондеть сьумордан.

Косат эно тон,  
Косат эно тон.  
Косат эно тон,  
Киде арсян мон?

Перькам пек ламо  
Ломантне эвтить.  
Ансяк вечкемам  
Прянзо а невти

Пингень киуло  
Вана пачкодинь.  
Ризнэзь-мелявтозь  
Кедем вачкодинь

Ярмак, ярмак, ярмак  
(Abba “Money, money, money”)

Чинь чоп лакан, карязт яжан,  
Ливезь валан, седей сезнян,  
Ойдем пись.  
Превть мон тапан, удем костян,  
Оймамаяк мон а содан.  
Мезень кис?  
Ансяк онстом некшнян ярмакт,  
Чаво зепсэм вешки варма.  
Вешнян эстенъ сюпав цёра,  
Паряк, сюпав авакс карман.

Мороюткось:  
Ярмак, ярмак, ярмак –  
Чаракавтыть весень сынъ превест.  
Ярмак, ярмак, ярмак –  
Сынст а стяко ярмак лемест.  
Аа, аа, лездадо тень, ломанть,  
Лездадо, инеськетъ, муемс монень  
Сюпав мирде тень. Сюпав мирде тень.

Косто муемс сюпав цёра,  
Текеде чинзэ чоп моран,  
Ризнан мон.  
Велев молян, ошка ютан,  
Паряк, вастан ломань сюпав.  
Косо сон?  
Сырган омбо мон масторов,  
Пачкодян ковгак васолов,  
Ардозь ардан, ютан ялго,  
Паряк, муян пола ялга.

## Mokša

### Вай паксяса

вай, паксяса, вай, паксяса  
вай, келунясь люкай,  
а ся келунять ваксава  
монь кельгомазе сай.  
люкай келунясь вармати,  
стукай вальмазон монь,  
исяк кельгомазе ашель,  
а тячи тьса сон.  
вай, янняязе, вай, янняязе,

вай, вятемака монь,  
кудрявай мазы цёрати,  
вай, няелине сонь.  
люкай келунясь вармати,  
стукай вальмазон монь,  
исяк кельгомазе ашель,  
а тячи тяса сон.  
вай, тядякай, вай, авакай,  
вай, тямак сюце монь.  
монь седиезе стиренне,  
вай, шави, шави сон.  
люкай келунясь вармати  
стукай вальмазон сонь,  
исяк кельгомазе ашель,  
а тячи тяса сон.  
стучит берёза белая,  
стучит ко мне в окно,  
вчера любви не было,  
а нынче повезло.

## Mari

### Йӱржӧ йӱреш

trad.

Jüržö jüreš, jüržö jüreš,  
jüržö jüreš ümbakem.  
Mõjže tõjõm, mõjže tõjõm  
izi godsek jöratem.

Oj molan tõj, joltaš,  
ot ončal ümbakem,  
mõjže vet nõrenam,  
nõrenam jür vüdeš.

Öndal mõjõm, öndal mõjõm,  
öndal mõjõm, joltašem.  
Mõjže tõjõm, mõjže tõjõm  
izi godsek jöratem.

Oj molan...

Šupšal mõjõm, šupšal mõjõm,  
šupšal mõjõm, joltašem.  
Mõjže tõjõm, mõjže tõjõm  
izi godsek jöratem.

Oj molan...

Йӱржӧ йӱреш, йӱржӧ йӱреш  
Йӱржӧ йӱреш ўмбакем.  
Мыйже тыйым, мыйже тыйым  
Изи годсек йӱратем.

Ой, молан тый йолташ  
От ончал ўмбакем?  
Мыйже вет нӱренам,  
Нӱренам йӱр вӱдеш.

Ӧндал мыйым, ӧндал мыйым  
Ӧндал мыйым йолташем.  
Мыйже тыйым, мыйже тыйым  
Изи годсек йӱратем.

Ой, молан...

Шупшал мыйым, шупшал мыйым,  
Шупшал мыйым йолташем.  
Мыйже тыйым, мыйже тыйым  
Изи годсек йӱратем.

Ой, молан..



## Аваем

sāv. I. Jegorov, san. M. Raja

Keč-mõn'are pagõt ertaleš,  
ava šüm joča pelen liješ.  
Tidõm kōzõt vele umõlem,  
avajem, avajem, avajem.

Šukertak škežat ava ulam,  
sadak küdõn'et joča lijam.  
Vačõšket vujem mõj pōštõnem,  
avajem, avajem, avajem.

Ojlenam dõr kočo mutõmat,  
susõrten čonetõm, šümbelem,  
tovatlen jodam čõla mondaš,  
avajem, avajem, avajem.

Saj šomakõm vele ojlõnem,  
šüm gõč lekše semõm pōleklem.  
Küčõk umõretõm šujõnem,  
avajem, avajem, avajem.

∴ Tõj ulat gõn, nimo deč lūdaš,  
Liješ kornõm pengõdõn toškaš.  
Tõlanet mõj vijõm ješarem,  
avajem, avajem, avajem. ∴

Кеч-мыняре пагыт эрталеш,  
Ава шүм йоча пелен лиеш.  
Тидым кызыт веле умылем,  
Аваем, аваем, аваем.

Шукертак шкежат ава улам,  
Садак кұдынет йоча лиям.  
Вачышкет вуем мый пыштынем,  
Аваем, аваем, аваем.

Ойленам дыр кочо мутымат,  
Сусыртен чонетым, шүмбелем,  
Товатлен йодам чыла мондаш,  
Аваем, аваем, аваем.

Сай шомакым веле ойлынем,  
Шүм гыч лекше семым пөлеклем.  
Кұчык ұмыретым шуйынем,  
Аваем, аваем, аваем.

Тый улат гын, нимо деч лұдаш,  
Лиеш корным пенгыдын тошкаш.  
Тыланет мый вийым ешарем,  
Аваем, аваем, аваем.

## Автобус вашка шочмо ялыш (Станислав Шакиров)

Билет озадыр ужатыш,  
«Чеверын!» - пелештыш таем.  
Вокзал шинчен кодо, лыпланыш,  
Ярсен сомыл деч, куанен.

Припев:  
Автобус вашка шочмо ялыш,  
Изин-кугун чон вургыжеш.  
А эртыше ныжылге жапым  
Индал шупшалалме шуэш.

Кузе чот ужнем шочмо верым!  
Кайышаш кумыл утыр пыртка.  
Йоча годсек лишыл вер-шорым  
Куржталын ончал савырнаш.

Вот почо шофёр вошт омсажым -  
Мый шулдырым пуйто налам.  
Ончен кодо ўдыр окна гыч -  
А мый уло кертмын куржам.

Куржам мый, куржам шочмо ялыш,  
Вот тудо рашемян коеш.  
А эртыше, ныжылге жапым  
Ончал савырналме шуэш.

Юмынўдыр  
säv. V. Zaharov, san. A. Ivanova

Ынде мом ыштем, ом пале, –  
Йогынвўд мўнгеш ок кай,  
Ош вўргенчыкет йымалне  
Тый коят ош йўксө гай.  
Шергашан кидет гыч налын,  
Каче вальсышке луктеш,  
Чон пиалым, еш пиалым  
Тыланен, шўмем шортеш.

Юмынўдыр, Юмынўдыр,  
Ош кава гыч воленат,  
Пиалемлан, орлыкемлан  
Мыланем тый конченат.  
Юмынўдыр, Юмынўдыр,  
Ах, кузе тый шыргыжат!  
Но молан гын, но молан гын  
Весылан тый шочынат?

Ах, кузе чўчкен да лонгын  
Шўвыр-тўмыран сўан.  
Мыйын огыл, мыйын огыл! –  
Шинчавўд пурам йўам.  
Тиде сий моткочак кочо,  
Вет оръенже – чон ойгем.  
«Кочо, кочо, ой, пеш кочо!» –  
Шинчавўд гоч кычкырем.

Припев.

Ынде мом ыштем, ом пале, –  
Шонкален, ушем кая:  
Кидпўан гыч тыйым налын,  
Весе-весе нангая.  
Шып ончалыч ваче гочын,  
Пуйто шижын шонымем.  
Пўрен отыл, пўрен отыл,  
Пўрен отыл мыланем.

Õnde mom õstem, om pale, –  
Jorgõnvūd mõngeš ok kaj.  
Oš vürgenčōket jōmalne  
Tōj kojat oš jūksö gaj.  
Šergašan kidet gōč nalõn,  
Kače val'sōške lukteš,  
Čon pialõm, ješ pialõm  
Tōlanen, šūmem šorteš.

Jumõnūdõr, Jumõnūdõr,  
Oš kava gōč volenat,  
Pialemlan, orlōkemlan  
Mōlanem tōj končenat.  
Jumõnūdõr, Jumõnūdõr,  
Ah, kuze tōj šōrgōžat!  
No molan gõn, no molan gõn,  
Vesōlan tōj šočōnat?

Ah, kuze čūčken da longõn  
Šüvõr-tümõran sūan.  
Mōjõn ogõl, mōjõn ogõl! –  
Šinčavūd puram jūam.  
Tide sij motkočak kočo,  
Vet orjengže – čon ojgem.  
”Kočo, kočo, oj, peš kočo!” –  
Šinčavūd goč kōčkõrem.

Jumõnūdõr...

Õnde mom õstem, om pale, –  
Šonkalem, ušem kaja:  
Kidpūan gōč tōjõm nalõn,  
Vese-vese nangaja.  
Šõp ončal'õč vače gočõn,  
Pujto šizõn šonõmem.  
Püren otõl, püren otõl,  
Püren otõl mōlanem.

## Кече лектеш, ончалеш

Кече лектеш, ончалеш,  
мардеж лектеш, пуалеш.  
Канде түран носовикем кошкалеш.  
Эрта, эрта ўмырем,  
кодеш, кодеш кумылем,  
уке мыйын йоратыме йолташем.

Эх, йолташем, капка ончык лектын,  
канде түран носовикет рүзен ит шого.  
Тыйын весе уло гын,  
мыйынат лийын кертеш,  
тыйын верчын чонем йўла манын ит шоно.

Тый олмапум шындышыч –  
мые вўдым опытышым,  
ик олмажым налам гынат,  
тый сырен от керт.  
Мый тый дене келшышым,  
тый весе дек кайышыч,  
мый весе ден каем гынат,  
тый сырен от керт.

Кече лектеш, ончалеш...

(Markuksen ja Janin väännös, keskeneräinen...)

Kehä lähtee kättelee,  
marrastuuli puhaltaa.  
Kandeeko tyrii nousukänni kokkaillen?  
Elä, elä yrmyile.  
Kotiin kotiin kuljeskele.  
Tule meille joraamaan jalkaisin.

Ei jalkani katkee, vaikka luulis.  
Kandee tyrä silti poistattaa.  
Tuju vesi (...?)

## Туге мо?

∴ Айста, ўдыр-эрге-вылак, муралтен кушталтена! ∴  
∴ Муралтена, кушталтена, семже ден тавалтена. ∴  
Туге мо? Садыге шол! Семже ден тавалтена.

∴ Тынгет каяш пуш кулеш, тунгет каяш пуш кўлеш. ∴  
∴ Ырвезе умыр эртараш чон гае йолташ кўлеш. ∴

Keče lekteš, ončaleš,  
mardež lekteš, pualeš.  
Kande türan nosovikem koškaleš.  
Erta, erta ümõrem,  
kodeš, kodeš kumõlem,  
uke mõjõn jõratõme joltašem.

Eh, joltašem, kapka ončõk lektõn,  
kande türan nosoviket rüzen it šogo.  
Tõjõn vese ulo gõn,  
mõjõnat lijõn kerteš,  
tõjõn verčõn čonem jüla manõn it  
šono.

Tõj olmapum šõndõšõč –  
mõje vüdõm optõšõm,  
ik olmažõm nalam gõnat,  
tõj sõren ot kert.  
Mõj tõj дене kelšõšõm,  
tõj vese dek kajõšõč,  
mõj vese den kajem gõnat,  
tõj sõren ot kert.

Keče lekteš, ončaleš...

Туге мо? Садыге шол! Чон гае йолташ кўлеш.

Эх, ну, Калтаса,  
Семже мом гын каласа,  
Мураш-кушташ веле огыл,  
Пырля илаш каласа.

∴ Айста, ўдыр-эрге-вылак, муралтен кушталтена! ∴  
∴ Муралтена, кушталтена, семже ден тавалтена. ∴  
Туге мо? Садыге шол! Семже ден тавалтена.

## Permiläiset kielet

### Komisyrjääni

#### Катшасинъяс

Кывъясыс С.Поповлөн Музыкаыс А.Осиповлөн

Коркө узыланныд он, катшасинъяс,  
Мыйла восьсаёсь пыр тiян синъяс?  
Менö пыр сöмын тi дiнö нуö,  
Лыдтöм дзоридзöн тыр Коми муö.  
Катшасинъяс,  
Катшасинъяс,  
Мыйла восьсаёсь пыр тiян синъяс?

Эмöсь лунвылын мичаджык муяс,  
Сэни кывтöны визувджык юяс.  
Сöмын мыйлакö пыр медся матыс  
Эзысь лысваöн дзирдалысь асыв.  
Катшасинъяс,  
Катшасинъяс,  
Мыйла восьсаёсь пыр тiян синъяс?

Уна сыланкыв татысь ми кывлiм,  
Кодöс сiöны радейтан нывлы.  
Ловъя дзоридзысь мый бурыс сюрö  
Сылы пуктыны кудриа юрö.  
Катшасинъяс,  
Катшасинъяс,  
Мыйла восьсаёсь пыр тiян синъяс?

## Марьямоль

San. G. Juškov

Vizuv juð petð jol', petð jol', petð jol'.  
Bydmð setðn marjamol', marjamol', marjamol'.  
Marjamol' da marjamol', marjamol' da  
marjamol'.

S'ikðč vylð kuim-n'ol', kuim-n'ol', kuim-n'ol'.  
Kolð dz'oridz' marjamol', marjamol',  
marjamol'.  
Marjamol' da marjamol', marjamol' da  
marjamol'.

Musa zonmøj enly kol', enly kol', enly  
kol'.  
Kykðñ' kor s'am marjamol', marjamol',  
marjamol'.  
Marjamol' da marjamol', marjamol' da  
marjamol'.

Lokta gortð gil' da gol', gil' da gol', gil' da  
gol'.  
Vaja s'ðrys' marjamol', marjamol', marjamol'.  
Marjamol' da marjamol', marjamol' da  
marjamol'.

Sðmyn unasð og dol', me og dol', me og dol'.  
Kodkðd voti marjamol', marjamol', marjamol'.  
Marjamol' da marjamol', marjamol' da  
marjamol'.

Vizuv juð petð jol', petð jol', petð jol'.  
Bydmð setðn marjamol', marjamol', marjamol'.  
Marjamol' da marjamol', marjamol' da  
marjamol'.  
Визув юэ петэ ёль, петэ ёль, петэ ёль,  
Быдмэ сэтэн марьямоль, марьямоль,  
марьямоль.

Марьямоль, да марьямоль. Марьямоль, да  
марьямоль.

Щикөтш вылө куим–нёль, куим–нёль,  
куим–нёль  
Колө джоридж марьямоль, марьямоль,  
марьямоль.  
Марьямоль, да марьямоль. Марьямоль, да  
марьямоль.

Муса зонмэй, энлы коль, энлы коль, энлы  
коль,  
Кыкэн корщям марьямоль, марьямоль,  
марьямоль.  
Марьямоль, да марьямоль. Марьямоль, да  
марьямоль.

Локта гортэ гиль да голь, гиль да голь, гиль  
да голь.  
Вая щёбрищ марьямоль, марьямоль,  
марьямоль.  
Марьямоль, да марьямоль. Марьямоль, да  
марьямоль.

Сэмын унасэ ог доль, ге ог доль, ге ог доль,  
Кодкөд воктэ марьямоль, марьямоль,  
марьямоль.  
Марьямоль, да марьямоль. Марьямоль, да  
марьямоль.

Визув юэ петэ ёль, петэ ёль, петэ ёль,  
Быдмэ сэтэн марьямоль, марьямоль,  
марьямоль.  
Марьямоль, да марьямоль. Марьямоль, да  
марьямоль

## Паськыд гажа улича

trad.

Pas'kyd gaža ul' íca, ul' íca,  
dol' i-šel' i, nol' i-šel' i,  
govorinskõj ul' íca.

Ul' ícaas nyv olõ, nyv olõ,  
dol' i-šel' i, nol' i-šel' i,  
govorinskõj nyv olõ.

Nyv doras põ zon volõ, zon volõ,  
dol' i-šel' i, nol' i-šel' i,  
govorinskõj zon volõ.

”Zonmõj, zonmõj, myj volan, myj volan?”  
dol' i-šel' i, nol' i-šel' i,  
govorinskõj myj volan?

Bat' õ menõ kyjõdõ, kyjõdõ,  
dol' i-šel' i, nol' i-šel' i,  
govorinskõj kyjõdõ.

Mamõ menõ pin'alõ, pin'alõ,  
dol' i-šel' i, nol' i-šel' i,  
govorinskõj pin'alõ.

Mun žõ talun bõr gortad, bõr gortad,  
dol' i-šel' i, nol' i-šel' i,  
govorinskõj bõr gortad.

Gaškõ, korkõ, add'zys'lam, add'zys'lam,  
dol' i-šel' i, nol' i-šel' i,  
govorinskõj add'zys'lam.

Gyrys' luksõ vesalam, vesalam,  
dol' i-šel' i, nol' i-šel' i,  
govorinskõj vesalam.

Posn' i luksõ šyblalam, šyblalam,  
dol' i-šel' i, nol' i-šel' i,  
govorinskõj šyblalam.

Grad kostas põ okas'am, okas'am!  
dol' i-šel' i, nol' i-šel' i,  
govorinskõj okas'am!

Паськыд гажа улича, улича,  
Доли-шели, ноли-шели,  
Говоринскõй улича.

Уличаас ныв олõ, ныв олõ,  
Доли-шели, ноли-шели,  
Говоринскõй ныв олõ.

Ныв дорас пõ зон волõ, зон волõ.  
Доли-шели, ноли-шели,  
Говоринскõй зон волõ.

Зонмõй, зонмõй, мый волан, мый волан?  
Доли-шели, ноли-шели,  
Говоринскõй мый волан?

Батьõ менõ кыйõдõ, кыйõдõ,  
Доли-шели, ноли-шели,  
Говоринскõй кыйõдõ.

Мамõ менõ пинялõ, пинялõ,  
Доли-шели, ноли-шели,  
Говоринскõй, пинялõ.

Мун жõ талун бõр гортад, бõр гортад,  
Доли-шели, ноли-шели,  
Говоринскõй бõр гортад.

Гашкõ, коркõ, аддзысьлам, аддзысьлам,  
Доли-шели, ноли-шели,  
Говоринскõй аддзысьлам.

Гырысь луксõ весалам, весалам,  
Доли-шели, ноли-шели,  
Говоринскõй весалам.

Посни луксõ шыбылам, шыбылам,  
Доли-шели, ноли-шели,  
Говоринскõй шыбылам.

Град костас пõ окасям, окасям  
Доли-шели, ноли-шели,  
Говоринскõй окасям!

# Komipermjakki

## Кудымкар йылісь песня

Kerōs vylō pozdis'ōma  
Kudymkar gorodok.  
I sy dynō l'apkis'ōmas',  
Dzik nyvkalōn čikis's'ez žō,  
Kyk golubōj juok.

Kyk soj – Kuva da In'va,  
Da vylyn bereg dor.  
;; Rad'eitam jona mijō  
Kudymkar – gaža gort! ;;

I oj, i lun ku'z tyjez dyn  
Šušköťčō parma vōr.  
I ybbez emōs' s'uezōn,  
I basōk vidzzez kujlōny  
Kudymkarys gögōr.

Kyk soj – Kuva da In'va,  
Da vylyn bereg dor.  
;; Rad'eitam jona mijō  
Kudymkar – gaža gort! ;;

Mi komi s'orn'i kylamō  
As gorodany pyr.  
I gaža pesn'a s'yulamō,  
I olō sija s'ōlōmyn  
Odz asyvs'an' luntyr.

Kyk soj – Kuva da In'va,  
Da vylyn bereg dor.  
;; Rad'eitam jona mijō  
Kudymkar – gaža gort! ;;

Керōс вылō поздісьōма  
Кудымкар городок.  
И сы дынō ляпкисьōмась,  
Дзик нывкалōн чикиссез жō,  
Кык голубōй юок.

Кык ю — Кува да Иньва  
Да вылын берег дор.  
Радейтам ёна мийō  
Кудымкар — гажа горт.

И лун и ой кузь туйез дын  
Шушкōťчō парма вōр.  
И ыbbeз эмōсь сюэзōн,  
И басōк видззез куйлōны  
Кудымкарыс гōгōр.

Кык ю — Кува да Иньва  
Да вылын берег дор.  
Радейтам ёна мийō  
Кудымкар — гажа горт.

Ми коми сёрни кыламō  
Ас городаным пыр.  
И гажа песня сыламō,  
И олō сija сьōлōмын  
Одз асывсянь лунтыр.

Кык ю — Кува да Иньва  
Да вылын берег дор.  
Радейтам ёна мийō  
Кудымкар — гажа гор

## Басӧк нывка

Басӧк нывка, волькыт юра,  
Волькыт юра.  
Волькыт юра, кузь чикися,  
Кузь чикися, гӧрд ленточка,  
Гӧрд ленточка.  
Гӧрд ленточка, дженыт голя,  
Дженыт голя.  
Дженыт голя, чокчом йӧрнӧс,  
Чокчом йӧрнӧс.  
Чокчом йӧрнӧс, лӧз дубаса,  
Лӧз дубаса.  
Лӧз дубаса, гӧрд запона,  
Гӧрд запона.  
Гӧрд запода, съӧд чулкия,  
Съӧд чулкия, дорӧм чарки,  
Дорӧм чарки.  
Дорӧм чарки горб чапки,  
Горӧ чапки.  
Горӧ чапки, пӧим лоис,  
Пӧим лоис.  
Пӧим лоис, куква кери,  
Кунва кери.  
Кунва кери, юр миссьӧтӧ,  
Юр миссьӧтӧ.  
Юр миссьӧтӧ, чикись кыйи,  
Чикись кыйи.

Basõk nyvka, vol'kyt jura  
Vol'kyt jura.  
Vol'kyt jura, ky'z čikis'a  
Ky'z čikis'a, gõrd lentočka,  
Gõrd lentočka.  
Gõrd lentočka, dzenyt gol'a-  
Dzenyt gol'a, dzenyt gol'a  
Dzenyt gol'a, čočkom jörnõs  
Čočkom jörnõs, lõz dubasa,  
Lõz dubasa, lõz dubasa  
Lõz dubasa, gõrd zapona,  
Gõrd zapona, s'õd čulkia  
s'õd čulkia, s'õd čulkia  
S'õd čulkia, dorõm čarki,  
dorõm čarki, gorõ čapki,  
Gorõ čapki, gorõ čapki  
Gorõ čapki põim lois  
Põim lois, kunva kerī,  
Kunva kerī, kunva kerī,  
Kunva kerī, jur mis's'õti,  
jur mis's'õti, čikis' kyji,  
Čikis' kyji, čikis' kyji

## Udmurtti

### Шудон

trad.

D'zazeg uja, čõž uja no (×2)  
Mur vuosty jarate, jarate (×2)  
Mil' am ..... ešse terga (×2)  
Kine meda jarate, jarate (×2)  
..... jarate, jarate (×2)

Зазег уя, чӧж уя  
Мур вуосты яратӧ, яратӧ.  
Милям ... эсшӧ тӧрга  
Кинӧ меда яратӧ, яратӧ  
... яратӧ, яратӧ



## Марлы тияй

Marly tijaj, marly tijaj  
L'õmpules' no s'as'kaze?  
Al' i ke no ðj tijasal,  
S'õd l' õmze ke todysal.

Marly turnaj, marly turnaj  
Vo'z vyls' no turynez?  
Al' i ke no ðj turnasal,  
Italmasse ke todsal.

Marly s'i'i, marly s'i'i  
Uboys' vož sugonez?  
Ali ke no ðj s'iysal,  
Kurytse ke todysal.

Marly kuti, marly kuti  
Ta jaraton tuganez?  
Ali ke no ðj kutysal,  
Kuštonze ke todysal.

Марлы тияй, марлы тияй  
тоды льõмпу сяськаез.  
али ке но õй тйясал,  
сьõд льõмзэ ке тодысал.

Марлы турнай, марлы турнай  
возь вылысь вож турынэз?  
али ке но õй турнасал,  
италмассэ ке тодсал.

Марлы сии, марлы сии  
убоысь вож сугонэз?  
али ке но õй сиысал,  
курытсэ ке тодысал.

Марлы кутй, марлы кутй  
та яратон туганэз?  
али ке но õй кутысал,  
куштонзэ ке тодысал.

## Amiso Wott - макмыр пати

(sävel keshan tik tok)

Чукна чук султи, азбаре поти  
Учыпилэсь куаразэ кыли  
Йыр копак висе - мон кудзем ваще  
Юэм, юэм, юэм, юэме потэ...

Ой, мар вал толон-лон,  
Кытын телефон-фон  
Ох кыче таре,  
Хреновой улон  
Нош, блин, удмурт пати  
Кыче ке но Нати  
Нош ик жингыртоз  
tyrmoz!

∴ Макмыр, висьтэм йыр  
Нош ик губырске тыбыр  
Поти азбаре –  
Остэ, остэ, Инмаре!

Туннэ-чуказе  
Макмыр котьку но лыктэ..  
Оо-ооу, оо-ооу.. :,:

Вот странь, тияськиз берпумети тамак  
Опять куарэтэ Параска кенак  
Радио лэзи – ма карод таре, бен,  
Кырза "егит" пияш ДИМАЧКА ЗАГРЕБИН!!!

Ой, мар вал толон-лон,  
Кытын телефон-фон  
Ох кыче таре,  
Хреновой улон  
Нош, блин, удмурт пати  
Кыче ке но Нати  
Нош ик жингыртоз  
tyrmoz! tyrmoz!

,: Макмыр, висьтэм йыр... :,:

Нош сопала но тапала  
Но чудо-юдо камбала.  
Нош камбала малы ческыт?  
Нош камбала морской чорыг..

Нош сопала но тапала  
Но тапала чудо-юдо камбала.

Ойдо кошким,  
Кытын Пушкин?

Пудова, Ганьков, Ишматова но Катков  
Малпан, Чипчирган, Эктон корка но Марзан  
Милемыз не еб\*т  
Ми татын А-МИ-СО ВОТ!!  
Silent Woo Goore, Silent Woo Goore

Италмас, Тюрагай, Уголёк, Семон агай,  
Ваулина, Пушкин, Загребин но Ложкин  
Нош ик не еб\*т, ми татын А-МИ-СО ВОТ!!  
Но князь Позьдей, но князь Позьдей

## ЛЫМЫ ТОДЬЫ

trad.

Lymy tōd'y, lymy tōd'y,  
lymyleś' no tōd'y kyšete.

Mertčan čužo, mertčan čužo,  
mertčanleś' no čužo jys'ije.

Suter s'ōdo, suter s'ōdo,  
suterleś' no s'ōdo s'injosy.

Jablok gordo, jablok gordo,  
jablokleś' no gordo bamjosy.

Ožo vožo, ožo vožo,  
ožoleś' no vožo dereme.

Vujuis' vorpo, vujuis' vorpo,  
vujuis'leś' vorpo ajšete.

Kočo kučo, kočo kučo,  
kočoleś' no kučo čulkae.

Odig gine jaratone,  
tode meda, oj no, s'ulemme?

Лымы тōды, лымы тōды,  
Лымылэсь но тōды кышетэ.

Мертчан чужо, мертчан чужо,  
Мертчанлэсь но чужо йырсие.

Сутэр съодо, сутэр съодо,  
Сутэрлэсь но съодо синъёсы.

Яблок гордо, яблок гордо,  
Яблоклэсь но гордо бамъёсы.

Ожо вожо, ожо вожо,  
Ожолэсь но вожо дэреме.

Вуюись ворло, вуюись ворпо,  
Вуюисълэсь ворпо айшетэ.

Кочо кучо, кочо кучо,  
Кочолэс но кучо чулкае.

Одиг гине яратонэ,  
Тодэ меда, ой но сүлэмме.

Тыдык чагыр, тыдык чагыр,  
Тыдыклэсь но чагыр синъёсы.

Лымы тōды, лымы тōды,  
Лымылэсь но тōды кышетэ.

## Ой, пипукуар

Ой, пипукуар, пипукуар но  
Огазе усем пипукуар.  
∴ Ой, эшгёсы, эшгёсы но  
Огазе люкаськем эшгёсы. ∴

Вае али вераломе,  
Вае али кырзалом.  
∴ Та мөзмылэм сүлэмгёсмес  
Вае али буйгатом. ∴

Тй уд лыктэ ми доры но,  
Ми ум мынэ (ой) тй доры.  
∴ Кытысен-о, марысен-о  
Тодматском на асьмеос? ∴

(...ja venäjäksi...)

Ой, друзья мои, вместе собирайтесь:  
Мы не виделись давно.  
∴ Песню дружно запевайте  
Ой, да про то, как мы живём. ∴

Oj, pipukuar, pipukuar no  
ogaže ušem pipukuar.  
∴ Oj, ešjosy, ešjosy no  
ogaže l'ukaškem ešjosy. ∴

Vaje al'i veralome,  
vaje al'i kyrdžalom.  
∴ Ta mözmylem šulemjosmes  
vaje al'i bujgatom. ∴

Ti ud lykte mi dory no,  
mi um myne ti dory.  
∴ Kytyšen-o, maryšen-o  
todmatskom na ašmeos? ∴

(...ja venäjäksi...)

Ой, друзья мои, вместе собирайтесь:  
Мы не виделись давно.  
∴ Песню дружно запевайте  
Ой, да про то, как мы живём. ∴

## Италмас

автор: Алена Тимерханова и Николай Анисимов

Италмаслэсь сяськаёссэ  
Весь бур киям возысал.  
Та яратон тугангёсме  
Весь син азиям возысал.

Ой, италмас, италмас  
Яратоно сяськае.  
Ой, италмас, италмас  
Яратоно туганэ.

Италмаслэсь сяськаёссэ  
Адзытэк но кылиськем.  
Шулдыр гужемлэсь ортчемзэ  
Шöдытэк но кылиськем.

Гурезь йылэ тубысал но  
Зег бусыез адзысал.  
Мусо яратон туганме  
Туж мөзмыкум адзысал.

## Ўеч луэ, тӧды кызыпуос

берытски киме шонай..  
келяськись кызыпуослы..  
ку нош берен берто ай..  
та вордйськем гуртамы..  
припев:

ўеч луэ тӧды кызыпуос  
анай-атай, бӧлякѣс  
луозы на пумиськонѣс  
ѹошен кырѹан кырѹанѣс  
ўеч луэ анай-атай..  
яратылон бӧлякѣс..  
сюлмам котьку улоды..  
сюлэмме бугыртоды..  
припев:

ўеч луэ тӧды кызыпуос  
анай-атай, бӧлякѣс  
луозы на пумиськонѣс  
ѹошен кырѹан кырѹанѣс  
тани нош ик ѹош луим..  
огазын ѹош люкаським..  
но адѹонэлы кулэ луэм..  
азьвыл люкиськон гожтэм..  
припев:

ўеч луэ тӧды кызыпуос  
анай-атай, бӧлякѣс  
луозы на пумиськонѣс  
ѹошен кырѹан кырѹанѣс

## Ой, тй, чебер нылѣс

Ванѹ эшѣсы шудон пӧлын,  
Мон гинэ огнам.  
Малы меда уд юаське,  
Мар мынам сюлмам.

Припев:

Ой, тй, чебер нылѣс,  
Малы сыѣеесь?  
Жаляны уд валаське  
Тй егит пиез.

Мон колхозын усто ужась,  
Ванѹмыз ушѹяло.  
Нылѣс гинэ уг ярато,  
Весь серекѹяло.

Припев

Кельшымон ӧвӧл шат тусын,  
Сѹӧд ӧвӧл синмы?  
Малы-о тй уд учкиське,  
Вералэ мыным.

Припев  
Кыче зырдыт мынам сюлмы,  
Уд валаське тй!  
Уд тодйське кызы огдэс  
Кужмо яратй.  
Припев  
Кызы сое вералом мон,  
Кызы мон дйсьто.  
Шудонысен вазисько ке,  
Нылъёс серекто.  
Припев  
Тазы ик-а огнам уло  
Мусо тугантэк?  
Тазы ик-а яратэмме  
Уло вератэк?  
Припев

## Парти фор эврибади (Бурановские бабушки)

Жökkышет тазы вöлдйсько, пиосме возьмасько.  
Котэм нянь буй-буй будэ, сюлэмы керектэ.  
Party for everybody! Dance!  
Come on and dance!  
Come on and dance!  
Come on and... Boom! Boom!

Корка тыр ик нылпиосы, бертйзы, мусоосы.  
Корка тыр ик нылпиосы, бертйзы, мусоосы.  
Вож дэремме дйсяло но горд кышетме мон керкто.  
Вож дэремме дйсяло но эктыны пото.  
Кырзалом жон-жон-жон, мöзмон мед кошкоз али,  
Кырзалом жон-жон-жон ваньмы ёошен!

2x Party for everybody! Dance!

Коёыше но шумпотэ но, пуные но шумпотэ.  
Коёыше но шумпотэ но, пуные но шумпотэ.  
Мылы-кыды капчия но шумпотонэн пачылме.  
Мылы-кыды капчия но шумпотонэн пачылме.  
Кырзалом жон-жон-жон, мöзмон мед кошкоз али,  
Кырзалом жон-жон-жон ваньмы ёошен!

4x Party for everybody! Dance!

## Супер удмурты (Муржол Underground & T.-D.A.B feat. Дыдыкай)

бейби, мынам вань турбо зигар,

тон азын сылтэ виль Алангасар,  
милемын ёош Мукулчин но Инмар,  
Инвожо, Италмас, Иднакар но Ижкар,  
кар озьы, кызьы шуиз Кузобай,  
don't worry, be happy, no women, no cty,  
хай, чебер апай, гуд бай, тол бабай,  
уйвай, гондырвай, лудорвай, сюрсовай,  
йоу мэн вот ю сэй, мон хип-хоп эксэй,

йоу мэн вот ю си, i'm udmurt mc!  
о кыче вандефул крезь - зарни зарни зарезь,  
о кыче вандефул кыл - сногшибательной ныл,  
сногшибательной куазь - а ю рэди? мон дась!  
тон юода сюкась? а ю рэди? Сябась!  
муржол, гулбеч, зуч пи - кеч пи,  
плэйбой лудкеч - персона v.i.p.

ми татын муржолын - кылзйськом Сиси Кейч,  
ваньмыз удмурт кылын, Андеграунд Гулбеч,  
туж зеч - чагыр чагыр экран, туж зеч - мон зарни таракан,  
псевдо американ - Удмуртия, шаркан,  
муржол, гулбеч, пеймыт чулан,  
эктон! прямо лапас улын, хипхоп! прямо удмурт кылын,  
удмурт хип-хоп кутске татын, ми лобиськом комета вылын!

Припев

Вы-хо-ди из насиженной юрты,  
ктобы что ни говорил - мы супер удмурты,  
юртты мыным, Кылдысин, юртты!  
кто бы что ни говорил - мы супер удмурты!

Милемыз возматоз даже ГТРК, милемыз лэзёзы даже радио пыр,  
собере мон пукто суперзарникорка,  
мон муржол андеграунд, мон хипхоп батыр!  
милемыз заценит даже Удмурт кенеш,  
даже Сидоров эш, даже Мусалимов эш,  
ми сярысь шуоз Геннадий Ганьков -  
"муржол адеграунд - ит ис май лов!"  
нош пока эшгёс мон огшоры пияш,  
мед кылоз Пурга, мед кылоз Алнаш,  
мед тодоз котькин, но котькытысь,  
югыт дуннее мон пото муржолысь!

Припев.

to be or not to be?  
малы малы малы мон татчы туби?  
кыл вылын кыл, пул вылын пул,  
туж туж умой! Very very cool!  
Дэнс дэнс - эктом али,  
Дарали, Чимали, Кензали!

Йырпорымон, тунсыко, могдос,  
Дэнс, дэнс, камон, эшгёс!!!

## Туж каллен мон (Despacito)

Бен, тон тодйськод, мон тон шоры гинэ учкисько  
Мон туннэ экто тонэныд  
Мон али аджи тон монэ сингёсыныд отиськод  
Возьматы сюрес тон доры.

Тон, тон шунды, нош мон толэзь  
Мон вуисько тон доры туж сэзь  
Та малпангёслэсь берга йыры. О еее!  
Нош та мыным кельше эшшо золгес  
Быдэс мугоры куре трогес  
Тон борды кутско, быре дыры.

Туж каллен мон  
Туж каллен шокчо йырси зындэ мон  
Мед тодад возёд котьку монэ тон  
Верало пеляд шыпыт кылгёс мон.  
Туж каллен но  
Туж каллен кылё чебер дэремдэ  
Чупаса уг жадьы горд ымдурдэ  
Пырак малпасько мусо бамдэ  
(Туж вылэ вылэ, туж вылэ!)

Туж аджем потэ мынам тынэсьтыд эктэмдэ  
Котьку быдэсто малпандэй  
Экты, ектыты йырсида  
(Яратоно, яратоно нылаше)  
Лэзь монэ али бордад, лушкало сюлэмдэ  
Ас бордам жипто мугордэ  
Оло, вунэтод нимдэ.

Чупаны тонэ куро ке, тодко али мон нокин  
Тодко, аслад потэ ук, чебер нылаш монэн ук  
Тон тодйськод ук, сюлэмыд вёзам йыгаське "бум-бум"  
Тон тодйськод, монэ гинэ али утча со "бум-бум"  
Тон верья-верья ни мусо нылаш ымдургёсме  
Макем потэ мынам али аджем яратэмдэ  
Өвёл шаплы, уг поты нокытчы но дыртэме  
Кутском каллен но зыгырто та мугордэ

Вамыш но вамыш, эн учкы кырыж  
Бордад тон кыскод, монэ чупалод  
Тыныд кельшиз-а өз-а, сюлмыд шуназ-а өз-а  
Та быргем сюресмы улонысь шонерез-а?



Вамыш но вамыш, эн учкы кырыж  
Бордад тон кыскод, монэ чупалод  
Улон но выжыкыл кадь, мон но уйвөтын кадь,  
Өй пумита на та дырозь нылашез тон кадь. О, еее!

Туж каллен мон ...

Туж адзем потэ мынам тынэсьтыд эктэмдэ  
Котьку быдэсто малпандэ  
Экты, ектыты йырсида  
(Яратоно, яратоно нылаше)  
Лэзь монэ али бордад, лушкало сюлэмдэ  
Ас бордам жипто мугордэ  
Оло, вунэтод нимдэ.

Туж каллен мон  
Туж каллен шокчо йырси зындэ мон  
Мед тодад возёд котьку монэ тон  
Верало пеляд шыпыт кылъёс мон.  
Вамыш но вамыш, эн учкы кырыж  
Бордад тон кыскод, монэ чупалод  
Котьку быдэсто малпандэ  
Экты, ектыты йырсида  
(Яратоно, яратоно нылаше)

Вамыш но вамыш, эн учкы кырыж  
Бордад тон кыскод, монэ чупалод  
Лэзь монэ али бордад, лушкало сюлэмдэ  
Ас бордам жипто мугордэ  
Оло, вунэтод нимдэ.

# Obinugrilaiset kielet

## Mansi

### 1. Yleismansilainen juomalaulu

(sävel: Jaakko kulta)

∴ ääjøx° nyorååm! ∴ [K] 'haluan juoda'

∴ äjjüŋg käräx! ∴ [T] 'pitää juoda'

∴ oorøx äjölöälsøm ∴ [K] 'join viinaa'

∴ am ti syoos muusy ajimnuw ∴ [So] 'olen vähän kännissä'

K = Konda, itämurretta, T= Tavda, etelämurretta, So = Sosva, kirjakielen pohjana olevaa pohjoismurretta.

## 2. Yleismansilainen juomalaulu

(sävel: Ukko Nooa)

ääjəx° nyoråām! [K] 'haluan juoda'

äjjöng käräx! [T] 'pitää juoda'

oorəx äjölöälsəm [K] 'join viinaa'

am ti syoos muusy ajimnuw [So] 'olen vähän kännissä'

am ti syoos muusy ajimnuw [So]

ääjəx° nyoråām! [K]

äjjöng käräx! [T]

oorəx äjölöälsəm [K]

## Hanti

(казымский диалект)

### Куренька

Апа Куренька Щемановна,

сохлан хотхар кутпиевна

ёшиен апар тус ям як,

курыен апар тус ям як.

Эви-Най, якемила-е

Эви-Най, карэмила-е.

Хатлыем ханшанг ун охшам,

тыльщиен ханшанг ун охшам,

хотыен луйпи луянг кат пос,

ветыен луйпи луянг кат пос.

Эви-Най, путлитыла-е,

Эви-Най, лумтумтыла-е.

Товиен пойтэк кат пашмек,

Щимшар нёлпи кат пашмек,

Эви-Най, лумтутыла-е,

Эви-Най, ваттумтыла-е.

Хатлыен манты хут ям щир,

Тыльщиен манты лапат ям щир,

Эви-Най, карэмила-е,

Эви-Най, якемила-е.

Апа Куренька Щемановна,

сохлан хотхар кутпиевна

ёшиен апар тус ям як,

куриен апар тус ям як.

Эви-Най, якемила-е

Эви-Най, карэмила-е.

# Unkari

## 8 óra munka (Beatrice)

A munkának vége, kijössz a gyárból,  
Egy vodkától erős vagy és bátor,  
Egy részeg fazon a kezed után nyúl,  
Nem tudod miért, jól belerúgsz.

Mer' elfogyott a türelmed már,  
Pedig szabad a csók, szabad a tánc,  
Száz éve Párizsban az volt a jó,  
A kommün ezért kötelelet adott.

Nyolc óra munka, Nyolc óra pihenés  
Nyolc óra szórakozás.  
Nyolc óra munka, Nyolc óra pihenés  
Nyolc óra szórakozás.

A kocsmában, ott van a nagy élet,  
Tompulnak az agyak, élesek a kések,  
Sűrű a levegő az olcsó sör szagától,  
Eleged van már e kib\*\*\*ott világból.

Nyolc óra munka, Nyolc óra pihenés  
Nyolc óra szórakozás.  
Nyolc óra munka, Nyolc óra pihenés  
Nyolc óra szórakozás.

Hagymát eszek túróval,  
Nem bírok a fűróval.

De a munkának vége, kijössz a gyárból,  
Egy vodkától erős vagy és bátor,  
Egy részeg fazon a kezed után nyúl,  
Nem tudod miért, jól belerúgsz.

Nézed, hogy mi folyik itt,  
Ami befolyik, az rögtön kifolyik,  
A világos sörtől savanyú a szád,  
Nem ígéri senki, jobb élet vár rád.

Nyolc óra munka, Nyolc óra pihenés  
Nyolc óra szórakozás.  
Nyolc óra munka, Nyolc óra pihenés  
Nyolc óra szórakozás.

## Himnusz

säv. F. Erkel, san. F. Kölcsey

© Warner/Chappell Music Finland Oy

Isten, áldd meg a magyart  
Jó kedvvel, bo ''séggel,  
Nyújts feléje védo ''kart,  
Ha küzd ellenséggel;  
Bal sors akit régen tép,  
Hozz rá víg esztendo ''t,  
Megbu''nho ''dte már e nép  
A multat s jövendo ''t!

## Tavaszi szél

trad.

Tavaszi szél vizet áraszt,  
virágom, virágom.  
Minden madár társat választ,  
virágom, virágom.  
Hát én immár kit válasszak,  
virágom, virágom?  
Te engemet, én tégedet,  
virágom, virágom.

## Az a szép, az a szép

trad.

Az a szép, az a szép  
Akinék a szeme kék  
Akinék a szeme kék

Lám az enyém, lám az enyém sötétkék  
Mégsem vagyok a babámnak elég szép

Az a szép, az a szép  
Akinék a szeme kék  
Akinék a szeme kék

## Által mennék én a Tiszán

trad.

Által mennék én a Tiszán ladikon,  
ladikon, de ladikon.  
Ott lakik a, ott lakik a galambom,  
ott lakik a galambom.  
Ott lakik a városban, a harmadik utcában.  
Piros rózsza, kék ne felejts, ibolya

virít az ablakában.  
Által mennék én a Tiszán, nem merek,  
nem merek, de nem merek.  
Attól félek, hogy a Tiszába esek,  
hogy a Tiszába esek.  
Lovam hátán, seje haj, félrefordul a nyereg.  
A Tiszának hajjai közt elveszek,  
a babámé nem leszek.

## Dunáról fúj a szél

trad.  
Ha Dunáról fúj a szél,  
mindenhonnan engem ér,  
Dunáról fúj a szél.  
Ha Dunáról nem fújna,  
ilyen hideg sem volna,  
Dunáról fúj a szél.  
Haj, Dunáról fúj a szél,  
feküdj mellém, majd nem ér,  
Dunáról fúj a szél.  
Ha Dunáról nem fújna,  
ilyen hideg sem volna,  
Dunáról fúj a szél.  
Nem fekszem én kend mellé,  
úgy sem leszek a kendé,  
Dunáról fúj a szél.  
Ha Dunáról nem fújna,  
ilyen hideg sem volna,  
Dunáról fúj a szél.  
Hej Jancsika, Jancsika,  
mért nem no''ttél nagyobbra,  
Dunáról fúj a szél.  
No''ttél volna nagyobbra,  
lettél volna katona,  
Dunáról fúj a szél.

## Lovamat kötöttem

trad.  
Lovamat kötöttem  
piros almafához.  
Magamat kötöttem  
gyöngye violához.  
Lovamat eloldom  
mikor a hold felkel,  
de to''led, viólam,  
csak a halál old el.  
Nem szoktam, nem szoktam  
kalitkában hálni.

Csak szoktam, csak szoktam  
zöld erdő 'ben járni.  
Zöld erdő 'ben járni,  
fenyő 'magot enni,  
fenyő 'magot enni,  
gyöngyharmatot inni.  
Elbúcsúzom to 'led,  
babám, utoljára.  
Kilenc hosszú évre  
visznek katonának.  
Inkább leszek betyár  
az alföldi pusztán,  
mintsem leszek szolga  
a császár udvarán.

### Ha én rózsza volnék

säv. trad., san. J. Bródy  
Ha én rózsza volnék  
nem csak egyszer nyílnék,  
Minden évben négyszer  
virágba borulnék  
Nyílnék a fiúnak  
nyílnék én a lánynak,  
Az igaz szerelemnek  
és az elmúlásnak.  
Ha én kapu volnék  
mindig nyitva állnék  
Akárhonnan jönne  
bárkit beengednék,  
Nem kérdezném to 'le  
hát téged ki küldött  
Akkor lennék boldog  
ha mindenki eljött.  
Ha én ablak volnék  
akkora nagy lennék  
Hogy az egész világ  
láthatóvá váljék  
Megérto 'szemekkel  
átnéznének rajtam,  
Akkor lennék boldog  
ha mindent megmutattam.  
Ha én utca volnék  
mindig tiszta lennék  
Minden áldott este  
fényben megfürödnék  
És ha engem egyszer  
lánckerék taposna  
Alattam a föld is

sírva beomolna.  
Ha én zászló volnék  
sohasem lobognék  
Mindenféle szélnek  
haragosa volnék,  
Akkor lennék boldog  
ha kifeszítenének  
S nem lennék játéka  
mindenféle szélnek.

### Kertész leszek

säv. J. Bródy, san. A. József  
Kertész leszek, fát nevelek,  
Kelo ''nappal én is kelek.  
Nem töro ''döm semmi mással,  
Csak a beojtott virággal. Lá...  
Minden beojtott virágom  
Kedvesem lesz virág áron.  
Ha csalán lesz, azt se bánom,  
Igaz lesz majd a virágom.  
Ha már elpusztul a világ,  
Legyen a sírjára virág.  
Ha már elpusztul a világ,  
Legyen a sírjára virág.  
Tejet iszok és pipázok,  
Jó híremre jól vigyázok.  
Nem ér semmi veszedelem,  
Magamat is elültetem.  
Ha már...  
Kell ez nagyon, igen nagyon.  
Napkeleten, napnyugaton.  
Ha már elpusztul a világ,  
Legyen a sírjára virág.  
Ha már...

### Eger városa

trad.  
Eger városa, papok városa,  
Csuhások járnak fapapucsba',  
Kipi-kiپی kipp-kopp, in nomine patris  
Reverenda alatt pálinkát visz.  
Nem vagyok én barát, szeretem a piát,  
Odaadom érte a reverendát.  
:,: Odaadom érte a csatos imakönyvet,  
Ölelem és csókolom a szereto ''met. :,:  
Eger városa, diák városa,  
Diákok járnak strandpapucsba',  
Csiszi-csiszi csissz-csossz, in nomine patris  
Diáksapka alatt pálinkát visz.  
Nem vagyok én diák, szeretem a piát,

Odaadom érte a diáksapkát.  
.: Odaadom érte a rongyos vizsgakönyvet,  
Ölelem és csókolom a szerető ’met. .,:  
Hogy ülsz a széken, hogy ülsz a széken,  
Hogy ülsz a széken kérlekszépen?  
Mert tulajdonképpen úgy váglak képen,  
Leröpülsz a székro ’l – kérlek szépen.

## Már minálunk babám

trad.  
Már minálunk, babám, már minálunk, babám,  
az jött a szokásba.  
Nem szedik a meggyet, nem szedik a meggyet  
fedeles kosárba.  
Felmegy a legény a fára, a meggyfa tetejére, oszt  
Lerázza a meggyet, te meg babám szedjed  
a rózsás kötényedbe.  
Már minálunk, babám, már minálunk, babám,  
az jött a szokásba.  
Nem szedik a makkot, nem szedik a makkot  
fedeles kosárba.  
Felmegy a legény a fára, a makkfa tetejére, oszt  
Lerázza a makkot, te meg babám kapkodd  
a rózsás kötényedbe.  
Már minálunk, babám, már minálunk, babám,  
az jött a szokásba.  
Nem szedik a meggyet makkot, nem szedik a  
meggyet makkot fedeles kosárba.  
Felmegy a legény a fára, a meggyfa makkfa  
tetejére, oszt  
Lerázza a meggyet makkot, te meg babám  
szedjed, kapkodd a rózsás kötényedbe.

## Micimackó

säv. J. Bródy, san. A. A. Milne / F. Karinthy  
Egy napon, mikor Micimackónak  
Semmi dolga nem akadt  
Eszébe jutott, hogy tenni kéne  
Valami nagyon fontosat  
Elment tehát Malackához  
Hogy meglesse, mit csinál  
De Malackánál éppen akkor  
Senkit nem talált  
Így hát elindult hazafelé  
Miközben su’ru’n hullt a hó  
Arra gondolt, otthon talán  
Akad egy kis ennivaló  
Hogy kimelegedjék ugrándozott  
S jó nagyokat lépett  
S a hidegre való tekintettel



Énekelni kezdett  
Minél inkább havazik  
Annál inkább hull a hó  
Minél inkább hull a hó  
Annál inkább havazik  
Hull a hó és hózik-zik-zik  
Micimackó fázik-zik-zik  
Hull a hó és hózik-zik-zik  
Micimackó fázik  
Ismert erdei körökben  
Az az általános nézet  
Hogy Micimackó, mint minden medve  
Szereti a mézet  
És ez nem csak afféle  
Szerény vélemény  
Hanem határozottan állítom, hogy  
Tény, tény, tény  
Ezért, mikor hideg van  
És su´ru´n hull a fehér hó  
Kell hogy legyen az almáriumban  
Eltéve ennivaló  
Így aztán, ha délido ´ben  
Micimackó megéhezik  
Megkóstol egy csupor mézet  
Alaposan, fenéig  
Minél inkább havazik  
Annál inkább hull a hó  
Minél inkább hull a hó  
Annál inkább havazik  
Hull a hó és hózik-zik-zik  
Micimackó fázik-zik-zik  
Hull a hó és hózik-zik-zik  
Micimackó fázik  
Micimackó a barátom  
És gyakran elbeszélgetünk  
Azokról a dolgokról  
Mit mind a ketten ismerünk  
És tanultunk egy verset is  
És most már kívülrő ´l tudom  
Ha hideg van és hull a hó  
Én mindig ezt dúdolgatom  
Minél inkább havazik  
Annál inkább hull a hó  
Minél inkább hull a hó  
Annál inkább havazik  
Hull a hó és hózik-zik-zik  
Micimackó fázik-zik-zik  
Hull a hó és hózik-zik-zik  
Micimackó fázik

## Pálinka dal (Magna cum laude)

Álmaink kéklő egén, gyümölcsfáink tetején,  
Pálinka, szerelmem, légy az enyém!  
Nyújtsd hát a karod felém, Nélküled meghalok én,  
Pálinka, szerelmem, légy az enyém!

Ha egyszer elindulunk lefelé, mert előttünk a lejtő.  
Folyékony királynő, kérlek, Te légy a búfelejtő!  
Töltsd hát a poharamba még egy kortyot angyalom,  
Ma éjjel mindenemet elmulatom!

Álmaink kéklő egén, gyümölcsfáink tetején,  
Pálinka, szerelmem, légy az enyém!  
Nyújtsd hát a karod felém, Nélküled meghalok én,  
Pálinka, szerelmem, légy az enyém!

Az istenek könnyecseppje gyógyír, bánatra, öröme.  
Én téged fogadlak egyszer majd gyermekként örökbe.  
Egy kupica reggelire, abból bajod nem lehet,  
A magyarnak csak ez adhat ihletet.

Álmaink kéklő egén, gyümölcsfáink tetején,  
Pálinka, szerelmem, légy az enyém!  
Nyújtsd hát a karod felém, Nélküled meghalok én,  
Pálinka, szerelmem, légy az enyém!

De nekem így is megérte egy életen át várni rád.  
A halálos ágyamon az infúziómba ne töltsetek csak pálinkát!

Álmaink kéklő egén, gyümölcsfáink tetején,  
Pálinka, szerelmem, légy az enyém!  
Nyújtsd hát a karod felém, Nélküled meghalok én,  
Pálinka, szerelmem, légy az enyém!

## Szállj fel, szabad madár

(Szörényi Levente – Bródy János)

Magyarok! Férfiak és asszonyok!  
Hallgassátok Koppány vezért!

Nem kérdem én, anyád hol szült világra  
Nem kérdem én, apád ki volt  
Csak annyit kérdezek, a válasza várva:  
Rabok legyünk vagy szabadok?

Nem kérdem én, meddig tűrjük a sorsunk

Lehetnének új honfoglalók  
Csak annyit kérdezek, a válaszra várva:  
Rabok legyünk vagy szabadok?

Szállj fel a csillagokba  
Szél könnyű szárnyán szállj  
Kárpátok gyűrűjéből  
Szállj fel szabad madár!

Szállj messze, szállj magasra  
Szél könnyű szárnyán szállj  
Új tavasz hírét vidd el  
Szállj fel szabad madár!

Nem kérdem én, azt hogy miért vagy te árva  
Tudom, a sors mostoha volt  
Csak annyit kérdezek, a válaszra várva:  
Rabok legyünk vagy szabadok?

Nem kérdem én, meddig járnak még köztünk  
Szemforgató, hamis papok  
Csak annyit kérdezek, a válaszra várva:  
Rabok legyünk vagy szabadok?

Szállj fel a csillagokba  
Szél könnyű szárnyán szállj  
Kárpátok gyűrűjéből  
Szállj fel szabad madár!

Szállj messze, szállj magasra  
Szél könnyű szárnyán szállj  
Új tavasz hírét vidd el  
Szállj fel szabad madár!

## Piros pántlikával járja

(käännös kappaleesta On neidolla punapaula)  
unk. san. K. Venczel

.,: Piros pántlikával járja a táncot a lány. .,:  
.,: A kedvese karjára köti fel már. .,:

.,: Mért kötözted olyan erősen, kedvesem meg? .,:  
.,: Hisz tudhatod, hogy úgysem szökhettek meg! .,:

.,: Ó, dehogyis szököm előled, szép kedvesem. .,:  
.,: A halál elválaszthat de más semmi sem. .,:

## Béreslegény, jól rakd meg a szekered

trad.

Béreslegény, jól rakd meg a szekered,

sarjútüske böködi a tenyered.  
Mennél jobban böködi a tenyered,  
annál jobban rakd meg a szekeredet.  
Jaj, de nehéz a szerelmet viselni,  
tövis közül kék ibolyát kiszedni,  
mer a tüske böködi a kezemet,  
a szerelem szorítja a szívemet.

## Lökd ide a sört

säv. & san. Fonográf  
Amíg a munka becsület dolga  
én tisztességgel megszomjazom.  
De amíg élek, bár rövid az élet,  
én vizet már nem iszom.  
:,: Lökd ide a sört, ide a sört, ide a sört! :,:  
Az Aranyökörben a haveri körben  
a sikereim mind értékelik.  
Mer'az a férfi, aki nem do' 'l ki,  
vigasztal ez a hit.  
:,: Lökd ide a sört, ide a sört, ide a sört! :,:  
Szabadido' 'mben törvényes no' 'mmel  
jogok alapján rendelkezem.  
Mer' ne mondja senki, hogy mit kéne tenni  
amikor én fizetek.  
:,: Lökd ide a sört, ide a sört, ide a sört! :,:

## Le, le, le fenékig

trad.  
..... iszik most,  
ennek örvendezzük most!

Le, le, le fenékig,  
le, le, le fenékig...  
Most ivott o' 'kedvére,  
válják egészségére!

## Afrika

säv. & san. KFT  
Ha meguntam, hogy mindig itt legyek,  
majd utazgatok, mert utazni élvezet,  
de szóba se jöhet Skandinávia,  
csak a jó meleg Afrika,  
ott fülledt az erotika,  
aha-ha  
Kibérelek egy jó nagy puputevét,  
bejárom Kenyát és Zimbabwét,  
minden feketének fizetek egy feketét,  
tömény romantika,  
imádlak, Afrika,

aha-ha

Párduc, oroszlán, gorilla, makákó,  
bambusznád, majomkenyérfa, kókuszdió,  
szavannák, fekete no''k,  
o-ó-ó, Afrika!

A lányokat majd a bozótba csábítom,  
egy négercsókért mindenem odaadom,  
utólag úgyis az egészet letagadom,  
ha kérditek idehaza:

Na, milyen volt Afrika?

aha-ha

Párduc, oroszlán, gorilla, makákó,  
bambusznád, majomkenyérfa, kókuszdió,  
szavannák, fekete no''k,  
o-ó-ó, Afrika!

### A csitári hegyek alatt

A csitári hegyek alatt régen leesett a hó.  
Azt hallottam, kisangyalom, véled esett el a ló.  
Kitörted a kezedet, mivel ölelsz engemet?  
Így hát kedves kisangyalom, nem lehetek a tied.

Amott látok az ég alatt egy madarat repülni,  
de szeretnék a rózsámnak egy levelet küldeni.  
Repülj madár, ha lehet, vidd el ezt a levelet,  
mondd meg az én galambomnak, ne sirasson engemet!

Amoda le van egy erdő, jajj de nagyon messze van,  
kerek erdő közepében két rozmaringbokor van;  
egyik hajlik vállamra, másik a babáméra:  
így hát, kedves kisangyalom, tiéd leszek valaha

### Este jó, szürkül bé

Este jó, szürkül bé,  
Tűzhelyeket seperj bé!  
Mert nem tudod, ki jó bé,  
Mert nem tudod, ki jó bé.

Este ki bėjött vót,  
Kilenc almát hozott vót,  
Mind a kilenc piros vót,  
A legény is egy jó vót.

Este ki bėjött vót,  
Kilenc almát hozott vót,  
Mind a kilenc rohadrt vót,  
A legény is egy rossz vót.

## Kicsiny a hordócska

Kicsiny a hordócska,  
Jó bor terem benne,  
Dil, dúl, da-la-la,  
Didarida, dil, dúl, da-la-la.

Nem iszom belőle,  
Részeg leszek tőle,  
Dil, dúl, da-la-la,  
Didarida, dil, dúl, da-la-la.

## Ki visz majd haza

Ez a világ már nagyon szűk nekem,  
Nem találom benne régi helyem,  
Ez az út biztos a pokolba megy.

Lezárt agyam kulcsát eldobom,  
Alkoholba fojtom bánatom,  
Ma éjjel nem hat rám a józanság szava.  
Részegen ki visz majd haza?

Hazavisznek és ágyba tesznek,  
Hideg párnák közé temetnek,  
Az Úrhoz fohászkodnak értem.

Kit sirattok miért siratnak,  
Úgy élek, hogy majdnem belehalok.  
Ma éjjel nem hat rám a józanság szava.  
Részegen ki visz majd haza?

Lezárt agyam kulcsát eldobom,  
Alkoholba fojtom bánatom,  
Ma éjjel nem hat rám a józanság szava,  
Részegen ki visz majd haza?

Részegen ki visz majd haza?  
Részegen ki visz majd haza?

## Komáromi kisleány

Komáromi kisleány, vigyél által a Dunán,  
A Dunán, a Dunán, vigyél által a Dunán!

Ha átviszel a Dunán, megcsókollak a partján,  
A partján, a partján, megcsókollak a partján!

Elhajtanám a libát, Komáromig mezítláb,  
Libaláb, libaláb, Komáromig mezítláb.

Télen nagyon hideg van, nyáron nagyon meleg van,  
Soha sincs jó idő, mindig esik az eső!

### Úgy tetszik, hogy

Úgy tetszik, hogy jó helyen vagyunk itt,  
Úgy tetszik, hogy máskor is voltunk itt;  
Mulassunk hát egy, vagy két óráig,  
Végbúcsúnkat míg ki nem adják itt.

Végbúcsúunknak hamar vége leszén,  
Szegény legény akármerre mégyen;  
Akarmerre fordítja kalapját:  
Szegény legény így éli világát.

### Várj madárkám

(Túl a vízen egy kosár,  
abban lakik egy madár.  
Abban lakik egy madár,  
aki engem rég hogy vár,)

Várj madárkám, várj, várj, várj,  
este hozzád megyek már.  
Megvizsgálom szívedet,  
s véle szeretetedet.

Túl a vízen zörgős malom,  
ott örül az én galambom.  
Ott egyebet nem örölnek,  
csak búbanatot eleget.

Nékem is van egy bánatom,  
odaviszem, s lejáratom.  
Egy szem búza, két szem rozs,  
felöntöttem, járjad most.

Én Istenem, halálom,  
nem ér engem az álom.  
Mer az álom nyugodalom,  
a szerelem szívfájdalom.

Én Istenem, teremtőm,  
de beteg a szeretőm.  
Jaj, Istenem, gyógyítsd meg,  
harmadnapra fullaszd meg.

### Kék égen fehér felhő

unk. san. C. Skarka

∴ Kék égen fehér felho ´´úszik csendesen;  
éjjel csillagokkal lesz telve. ∴∴

.,: Így van az én ifjú szívem is gondokkal megtelve. .,:  
.,: Nem mondom, nem mondom el én senkinek,  
    hogy a bánat ülte meg szívem. .,:  
.,: Su''ru'' erdo ''és ragyogó ég ismeri az én lelkem. .,:

### Hegytetőre, kősziklára

unk. san. C. Skarka & V. Simon  
Hegytető ''re, kő ''sziklára  
építem a házam én.  
Gyere vélem, ifjú lányka,  
éljünk együtt, légy enyém.

Hogyha nem jössz, ifjú lányka,  
messze földre bújdosok.  
Hogy ne lássam piros orcád,  
házat, erdő ''t itt hagyok.

Tudom én azt, bájos lányka:  
nem leszel a kedvesem,  
társtalan kell élnem élnem,  
s mindig rád emlékezem.

### Udvaromon aranyvályú, aranykút (Kalotaszeg)

Udvaromon aranyvályú, aranykút,  
Abból iszik arany kakas, aranytyúk  
II: Arany kakas mind azt kukorékolja  
A szeretőm Kolozsváron katona.:II

Dombon van a kolozsvári kaszárnya  
Akármerről fújja a szél találja  
II:Fújja a szél a kaszárnya tetejét  
De sok kislány siratja a kedvesét.:II

Három kislány kimegy a temetőbe  
Mind a három letérdepel a földre  
II:Egy közülük felsóhajt a nagy égre  
Mért is lettem katona szeretője.:II

Kolozsváron nem tudják a nevemet  
Majd megtudják, hogyha katona leszek  
II:az én nevem fehér szegfű, liliom  
ha meghalok, kinyílik a síromon.:II

Borsa felől jön egy fekete felhő,  
siess kislány mert megver a nagy eső.  
II:Nem sietek kapok én még szeretőt,  
Arra kérem a jóságos Teremtőt.:II



Még azt mondják, Kolozsváron nincs kurva,  
Hát a babám mégis akkor micsoda?  
II:Kék a szeme, göndör haja fekete,  
Az Isten is kurvának teremtette.:II

Udvaromon hármat fordult a kocsi,  
most viszik az anyósom akasztani  
II:én teszem a kötelet a nyakába  
úgy húzzák fel a vén kurvát a fára.:II

Inni kell, ha meghalunk is

♪ Stenka Razin

trad.

Máma még nem ittunk semmit,  
Nem mehet ez így tovább!  
Inni kell, ha meghalunk is!  
Igyunk hát, az angyalát.

Vár miránk sok régi kocsmá,  
Vár miránk sok jóbarát,  
Inni kell, ha meghalunk is!  
Igyunk hát, az angyalát.

Máma már megint berúgtunk,  
Nem mehet ez így tovább!  
Inni kell, ha meghalunk is!  
Igyunk hát, az angyalát.

Ma van a születésnapom!

(Alma együttes)

Nincs semmi gondom,reggel van az idő napos  
Mindenki tudja, hogy én vagyok a születésnapos

Remek a hangulatom –tom –tom –torotom-tom  
Ma van a születésnapom –pom-pom-porpom-pom  
Remek a hangulatom –tom –tom –torotom-tom  
Ma van a születésnapom -pom-pom-porpom-pom

Az idő rohan, velem is egy év elszaladt  
Ezért most látszik egy szarkaláb a szemem alatt

Remek a hangulatom ...

Fordítva élek, és nem leszek már agilisabb  
Ki tudja miért annál inkább szenilisebb

Remek a hangulatom ....

Hol a torta?

Egy idő óta folyton elhagyom a szemüveget  
nanana  
És nem tudom a szövegemet

Remek a hangulatom ...

Mostantól fáj már a derekam, és hull a hajam  
Hangosan sikíts, ha azt akarod, hogy meg halljam!  
Remek a hangulatom –tom –tom –tom –torotom-tom  
Ma van a születnapom-pom-pom-pom-porpom-pom  
Negyedik születnapom pom-pom-pom-porpom-pom  
Remek a hangulatom –tom –tom –tom –torotom-tom  
Ötödik születnapom –pom-pom-pom-porpom-pom  
Remek a hangulatom –tom –tom –tom –torotom-tom  
Hatodik születnapom –pom-pom-pom-porpom-pom  
Remek a hangulatom –tom –tom –tom –torotom-tom  
Hetedik születnapom –pom-pom-pom-porpom-pom  
Remek a hangulatom –tom –tom –tom –torotom-tom  
Századik születnapom –pom-pom-pom-porpom-pom

## Nyelvész leszek

♪ Kertész leszek

säv. J. Bródy, san. A. József / J. Kuokkala

Nyelvész leszek, fát nevelek,  
mondatfában tárgyat lelek.  
Nem töro ´´döm semmi mással,  
csak a beosztott szavakkal.

Minden beosztott névmásom  
egy-egy fo ´´névhez kapcsolom.  
Ha idegen szó lesz, azt se bánom –  
máris azt meghonosítom.

Állítmányom átvizsgálom,  
jó híremre jól vigyázom.  
Nem ér engem veszedelem,  
magamat is elemezem.

Bo ´´vítmény nélkül bo ´´ség nincsen,  
a szókincs legnagyobb kincsem.  
Ha már elpusztul a világ,  
használhatok szinonimát.

Ha már elpusztul a világ,  
használhatunk szinonimát!

## Erdő, erdő

Erdő, erdő, erdő, marosszéki kerek erdő,

madár lakik benne, madár lakik tizenkettő.  
Cukrot adnék annak a madárnak, dalolja ki nevét a babámnak,  
csárdás kisangyalom, érted fáj a szívem nagyon.

Búza, búza, búza, de szép tábla búza.  
Annak közepébe kinyílt a rózsa.  
Tüskés annak minden ága, nem állja a madár lába,  
kedves kisangyalom, katonahíredet hallom.

### Csóri kanász a dombon (Dunántúl)

Csóri kanász a dombon játszik a botjával,  
ne menj arra kisleány, megfogja szoknyádat.  
||:Nem fogja meg a szoknyám, elszaladok tőle,  
azért a kismalacot ellopom melőle.:||

Megfújom a furulyám, lenn a széked szélén,  
hallod-e te angyalkám hálótanya végén?  
||:Hallom, kedves angyalkám, nem tehetek róla,  
gyönyörű szép szavadra nem mehetek oda.:||

Csóri kanász, mit főztél? Tüdőt káposztával.  
Mivel rántottál bele? Hasaszalonnával.  
||:Hát az öreg eszik-e, Tőtsd neki tálba.  
Ha nem eszik belőle, Vágd a pofájába.:||

### Ha te tudnád, amit én

(Herczku Ági - Nikola Parov-féle feldolgozás)

Ha te tudnád, amit én. Ha te tudnád, amit én.  
Ha te tudnád, amit én. Ha te tudnád, amit én,  
ki babája vagyok én.  
Ha te tudnád, amit én, te is sírnál, nem csak én.  
Mert te is sírnál, nem csak én, keservesebben, mint én.

Egyik utcán kikerüllek, a másikon megölellek.  
Egyik utcán kikerüllek, a másikon megölellek.  
Mert kit a szerelem körülfog, nem kell annak semmi dolog.  
Kit a szerelem körülfog, nem kell annak semmi dolog.

Magas hegyről foly a víz, magas hegyről foly a víz.  
Magas hegyről foly a víz, magas hegyről foly a víz,  
rózsám bennem már ne bízz.  
Ha bízol is, mind hiába, mert szívemtől el vagy zárva.  
Ha bízol is, mind hiába, mert szívemtől el vagy zárva.

Úgy el vagy szívemtől zárva, úgy el vagy szívemtől zárva.  
Úgy el vagy szívemtől zárva, úgy el vagy szívemtől zárva,  
mint szép gúnya aládába.  
A szép gúnya szellő nélkül, s az én szívem tied nélkül.

A szép gúnya szellő nélkül, s az én szívem tied nélkül.

## Akkor szép az erdő (Maros-mente)

Akkor szép az erdő, mikor zöld,  
mikor a vadgalamb benne költ.  
Olyan a vadgalamb, mint a lány,  
sírva sétál a párja után.

Erre gyere, erre nincsen sár,  
az ajtómon nincsen semmi zár,  
az ajtómon van egy fakilincs,  
jaj, Istenem, még szeretőm sincs.

Ezt a kerek erdőt járom én,  
ezt a barna kislányt várom én,  
ez a barna kislány viola,  
én vagyok a vigasztalója.

Jaj, de sokat jártam, fáradtam,  
mikor házasodni akartam,  
nem találtam kedvemre valót,  
csak az a szeretőm, aki volt.

Elvágtam az ujjam, jaj, de fáj,  
fügefá levelet tettem rá,  
fügefá levele gyógyíts meg,  
gyere, kisangyalom, csókolj meg!

Téged látlak mindig álmomban,  
álmom után minden dolgomban,  
ha sóhajtok érted a' panasz,  
ha örülök, érted vagy az.

## Samojedikielet

### Nenetsi

#### Sjengakocja

Trad. nenetsilaulun mukaelma

(ääntämystä mukaileva transkriptio)

∴ Sjengakocja tajnaŋow.  
Sjengakocja munonow. ∴

∴ Dacjan temdawu.  
Dacjan tewrawu. ∴

∴ Sjangakocja tajnaŋow.  
Sjangakocja munonŋow. ∴  
∴ Sjewtjan sedawu,  
Njebjan sedawu. ∴

∴ Sjeŋgakocja tajnaŋow.  
Sjeŋgakocja munonŋow. ∴  
∴ Manjej majabjidem,  
Pjiwnjow jadarŋadm. ∴

(aikaisempi versio:)

|: Сеҥгакоця тайнаŋов.  
Сеҥгакоця муноŋов. :|  
|: Ѓацян тэмдавы.  
Ѓацян тэвравы. :|

|: Сеҥгакоця тайнаŋов.  
Сеҥгакоця муноŋов. :|  
|: Севтян сэдавы,  
Небян сэдавы. :|

|: Сеҥгакоця тайнаŋов.  
Сеҥгакоця муноŋов. :|  
|: Маней майбидэм,  
Пивнѐв ядарŋадм. :|

|: Sjangakocja tajnaŋow.  
Sjangakocja munonŋow. :|  
|: Dacjan temdawu.  
Dacjan tewrawu. :|

|: Sjeŋgakocja tajnaŋow.  
Sjeŋgakocja munonŋow. :|  
|: Sjewtjan sädawu,  
Njebjan sädawu. :|

|: Sjeŋgakocja tajnaŋow.  
Sjeŋgakocja munonŋow. :|  
|: Manjej majəbjidem,  
Pjiwnjow jadarŋadm. :|